

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 02.06.2023 20:23:05
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Введение в теорию второго языка

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Москва — 2023

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная цель данного курса «Введение в теорию второго языка» – формирование у студентов знаний о лексической системе английского языка и ее эволюции, развитие лингвистической эрудиции, формирование теоретических основ для понимания подходов к изучению лексики современного английского языка, с учетом существования национальных вариантов, а также получение студентами необходимой суммы знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения по этимологии словарного запаса английского языка.

Задачами дисциплины являются следующие:

- 1) развитие у студентов профессионально ориентированного словарного запаса,
- 2) умение его систематизировать и использовать при переводе специальной литературы и беседах на профессиональные филологические темы.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Введение в теорию второго языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого--педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ОПК-2.1. Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам.
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	ПК-1.2 Демонстрирует умение вести обмен межкультурной коммуникацией

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО:

Курс «Введение в теорию второго языка» является одним из базовых для направления «Лингвистика» в цикле Б.1.О.02.2 – профессиональных дисциплин (базовый компонент, вариативная часть). Читается на 1 курсе во 2 семестре.

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	Введение в языкознание Практический курс первого языка Практический курс второго языка Древние языки и культуры	Практический курс второго иностранного языка Основы теории второго иностранного языка
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-- педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	Введение в специальность Практический курс второго языка	Основы теории второго языка Методика преподавания иностранных языков Практический курс второго языка
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	Введение в специальность Древние языки и культуры	Основы теории второго языка Методика преподавания иностранных языков

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 ак. часа).

Вид учебной работы	Всего	Семестры
--------------------	-------	----------

	часов	2			
Аудиторные занятия (всего)	17	17			
В том числе:					
Лекции	17	17			
Практические занятия (ПЗ)					
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Из них в интерактивной форме (ИФ):					
Самостоятельная работа (всего)	37	37			
В том числе:					
Курсовой проект (работа)	8	8			
Расчетно-графические работы					
Реферат	8	8			
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	12	12			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	18	18			
Общая трудоемкость	72	72			
	2	2			
	час				
	зач. ед.				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Вид учебной работы
Языкознание как наука	1) Разделы языкознания 2) Связь языкознания с другими науками	ЛК
Происхождение английского языка	1) Классические и современные теории происхождения языка	ЛК
Современные тенденции развития английского языка	1) Демократизация британского произносительного стандарта 2) Борьба с сексизмом	ЛК

Этимология словарного запаса английского языка	<ol style="list-style-type: none"> 1) Этимология как подраздел лингвистики, 2) Скандинавские, французские, латинские, испанские заимствования 3) Интернациональные слова 	ЛК
Варианты и диалекты английского языка	<ol style="list-style-type: none"> 1) Национальные варианты английского языка 2) Местные диалекты Великобритании 3) Местные диалекты США 	ЛК
Общие сведения о лексикологии	<ol style="list-style-type: none"> 1) Лексикология как раздел лингвистической науки, 2) Подразделы лексикологии 3) Понятие слова, лексическое значение слова 	ЛК
Омонимия слов в английском языке, синонимия и антонимия	<ol style="list-style-type: none"> 1) Виды омонимов 2) Источники омонимов 3) Классификация омонимов 4) Полисемия слов 	ЛК
Основы лексикографии	<ol style="list-style-type: none"> 1) Лексикография как раздел языкознания 2) Проблемы лексикографии 	ЛК

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций,	Учебная платформа ТУИС

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Основная литература

1. Смирницкий А.И. Лекции по истории английского языка (средний и новый период). М.: Добросвет, 2000. - 238 с.: ил. - ISBN 5-7913-0011-5: 106.00

б) Дополнительная литература:

1. Арнольд Ирина Владимировна. Лексикология современного английского языка [Текст]: Учебник для студентов вузов / И.В. Арнольд. - 2-е изд. - М.: Высшая школа, 1973. - 303 с. - 0.97.

2. Modern English Lexicology [Текст/электронный ресурс]: Учебное пособие / М.И. Зыкова. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2011. - 70 с. - 65.00

3. История английского языка [Текст]: Учебное пособие / В.Д. Аракин; Под ред. М.Д.Резвечкой. - 2-е изд. - М.: Физматлит, 2001. - 272 с.: ил. - ISBN 5-9221-0032-7: 89.64.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Введение в теорию второго языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН



А.Ю. Ильина

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»**

***Филологический факультет
Кафедра психологии и педагогики***

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПСИХОЛОГИЯ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

42.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Психология» является формирование системы научных знаний о предмете психологии, основных фактах, закономерностях и механизмах функционирования психики человека, а также умений и навыков применения психологических знаний в области профессиональной деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Психология» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.	УК-3.1. Определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели
		УК-3.2. Реализует свою роль, продуктивно взаимодействуя с другими членами команды
		УК-3.3. Соблюдает правила командной работы; осознает личную ответственность за результаты деятельности и реализацию общекомандных целей и задач
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	УК-6.2. Выстраивает и в течение всей жизни реализует траекторию личного развития на основе принципов образования
		УК-6.3. Вносит коррективы в развитие своей профессиональной деятельности в связи с личными интересами, потребностями общества и изменением внешних факторов
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.	УК-9.1. Обладает представлениями о принципах недискриминационного взаимодействия при коммуникации в различных сферах жизнедеятельности, с учетом социально-психологических особенностей лиц с ограниченными возможностями здоровья
		УК-9.2. Планирует и осуществляет профессиональную деятельность с лицами имеющими инвалидность или ограниченные возможности здоровья
		УК 9.3. Взаимодействует с лицами, имеющими ограниченные возможности здоровья или инвалидность, в социальной и профессиональной сферах

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Психология» относится к обязательной части блока Б1.О ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Психология».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.	Физическая культура Прикладная физическая культура	Прикладная физическая культура Речевой этикет (второй язык)
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	Математика	Педагогика Преддипломная практика
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.		Педагогика

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Психология» составляет 2 зачетных единиц.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34		34		
в том числе:					
Лекции (ЛК)	17		17		
Лабораторные работы (ЛР)					

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	32		32		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	6		6		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72		
	зач.ед.	2	2		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Введение в психологию	<p>Тема 1.1. Психология как наука Психология как наука о внутреннем мире человека. Психология в системе современных наук. Житейская и научная психология. Социальное и гуманитарное знание о человеке. Структура современной психологии. Методы психологии, их классификация и общая характеристика. Объект психологии. Задачи психологии. Круг явлений, изучаемых психологией.</p>	ЛК, СЗ
	<p>Тема 1.2. Развитие представлений о предмете психологии Общая характеристика категории души. Представления о душе в философии Древней Греции. Этические и психологические проблемы учения о душе в философских системах Демокрита, Платона и Аристотеля. Вопрос о взаимоотношениях души и тела (первая постановка психофизической проблемы). Ассоциативная, интроспективная психология (В.Вундт, Э.Титченер). Гештальтпсихология как преодоление принципа атомарности. Понятие «гештальт» в исследованиях сознания. Общее понятие о теории поля К. Левина. Исследования поведения в психологии, их теоретические и прикладные предпосылки. Методологические основы классического бихевиоризма (Дж.Уотсон, Б.Скиннер). Основная схема изучения поведения и возможности управления им. Представление о научении. Классическое и оперантное обусловливание. Понятие промежуточной переменной (Э.Толмен). Психоанализ (З.Фрейд, А.Адлер, К.Юнг, Э.Фромм). Трехкомпонентная модель личности по З.Фрейду («Я», «ОНО», «СВЕРХ-Я»). Проблема неосознанных мотивов. Защитные</p>	ЛК, СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	<p>механизмы личности. Представления о предмете психологии в гуманистической психологии (А.Маслоу). Теория деятельности (А.Н.Леонтьев, С.Л.Рубинштейн). Экзистенциальная психология (В.Франкл). Компьютерная метафора психики в когнитивной психологии. Социо-когнитивный подход (А.Бандура, Дж.Келли).</p>	
	<p>Тема 1.3. Понятие о психике и ее эволюции. Общее представление о сознании Психика как свойство высокоорганизованной живой материи. Природа и механизмы психических явлений. Раздражимость. Чувствительность и ощущения. Сознание как высший уровень психического отражения. Основные функции психики. Развитие психики животных. Концепция Леонтьева – Фабри: стадии и уровни психического отражения: стадия элементарной сенсорной психики, стадия перцептивной психики. Происхождение и развитие сознания человека. Сознание как высший уровень психического отражения и высший уровень саморегуляции. Основные характеристики сознания (активность, интенциональность, рефлексия, мотивационно-ценностный характер). Взаимосвязь развития мозга и сознания человека. Концепция А.Н.Леонтьева. Структура сознания. Состояния сознания человека. Культурно-историческая концепция развития психики человека Л.С.Выготского: человек и природа, человек и его психика, генетические аспекты, интериоризация.</p>	ЛК, СЗ
<p>Раздел 2. Психические процессы человека</p>	<p>Тема 2.1. Познавательные процессы Общее представление о познании, специфика его психологического изучения. Характеристики ощущений. Физиологические механизмы ощущений. Ощущения как продукт исторического развития человека. Классификация ощущений. Свойства ощущений: качество, интенсивность, длительность, пространственная локализация. Абсолютная и относительная чувствительность. Пороги ощущений. Закон Бугера-Вебера. Основной психофизический закон Вебера-Фехнера. Сенсорная адаптация и взаимодействие ощущений. Общая характеристика восприятия. Взаимосвязь ощущений и восприятия. Физиологические</p>	ЛК, СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	<p>механизмы восприятия. Свойства восприятия: предметность, целостность, константность, структурность, осмысленность, апперцепция, активность. Основные классификации восприятия. Соотношение объекта и фона. Восприятие пространства, движения и времени. Память как психический процесс. Основные механизмы памяти: запечатление, сохранение, узнавание и воспроизведение. Основные виды памяти. Способы оптимизации запоминания и хранения информации.</p> <p>Воображение как процесс преобразования представлений. Механизмы процесса воображения. Виды воображения. Этапы развития воображения.</p> <p>Внимание: понятие и виды. Физиологические основы. Свойства внимания: устойчивость, концентрация, распределение, переключаемость и объем.</p> <p>Основные характеристики мышления. Природа мышления. Взаимосвязь мышления и речи. Физиологические основы мышления. Особенности основных типов мышления – понятийного, образного, наглядно-образного, наглядно-действенного. Понятия и умозаключения. Творческое мышление, его характеристики и принципы развития.</p> <p>Теории мышления в психологии. Развитие мышления в онтогенезе: концепции Ж.Пиаже, Л.С. Выготского и теория П.Я. Гальперина. Мышление и интеллект, тесты интеллекта.</p> <p>Речь: общая характеристика речи. Физиологические основы речи. Теоретические проблемы возникновения речи. Основные виды. Развитие речи у ребенка.</p>	
	<p>Тема 2.2. Эмоциональная и волевая регуляция.</p> <p>Эмоции и чувства. Виды эмоций и их общая характеристика. Высшие чувства. Настроение. Развитие эмоций и их значение в жизни человека. Психологические теории эмоций. Эмоциональный стресс, его типология, способы предотвращения.</p> <p>Понятие воли в психологии. Основные теории воли. Развитие воли в онтогенезе. Основные направления в развитии воли.</p>	ЛК, СЗ
<p>Раздел 3. Психология личности и социальная психология</p>	<p>Тема 3.1. Психические свойства личности</p> <p>Деятельность и личность</p> <p>Общая характеристика понятий «индивид»,</p>	ЛК, СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	<p>«личность», «индивидуальность». Понятие об индивидуальных свойствах человека. Индивидуально-типические свойства человека: конституционные типологии в психологии. Учения о темпераменте и его типах, современные взгляды.</p> <p>Понятие личности. Структурные компоненты личности.</p> <p>Понятие характера. Характер и темперамент. Врожденное и приобретенное в формировании характера. Характер как совокупность устойчивых отношений человека к миру. Формирование характера. Типы акцентуации характера К.Леонгарда, А.Е.Личко.</p> <p>Понятие способностей (Б.М. Теплов). Способности и их измерение. Способности и задатки. Талант и гениальность.</p> <p>Самосознание человека: понятие и логика развития. Самопознание. Самопрезентация. Самоконтроль. Понятие о локусе контроля. Самоуважение и самооффективность (А.Бандура). Выученная беспомощность. Оптимистический и пессимистический атрибутивные стили (М.Селигман). Теория самодетерминации Деси и Райна.</p> <p>Личностная и социальная идентичность. Представления о трехкомпонентной структуре «Я» в классической психологии сознания (У. Джемс). Самооценка и уровень притязаний как элемент структуры личности. Мотивация достижения и мотивация избегания неудач. Понятие «Я-концепции»: осознание собственных психических качеств как результат сравнения с другими людьми. Рефлексия и внутренний диалог как необходимые условия формирования самосознания. Идеальное и реальное Я.</p> <p>Понятие деятельности. Деятельность и развитие человека. Структура деятельности..</p> <p>Потребности: понятие, типы, этапы формирования. Мотивы и потребности: психологическая характеристика. «Пирамида потребностей». Потребности и ценности. Теории мотивации. Виды деятельности: общение, игра, учебная и трудовая деятельность.</p> <p>Сознание и деятельность. Значение и смысл.</p>	
	<p>Тема 3.2. Социальная психология</p> <p>Основные закономерности общения и взаимодействия людей. Функции. Общение как условие развития личности. Виды общения: основания классификаций.</p>	ЛК, СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	<p>Структура, содержание, формы и механизмы общения. Коммуникативная сторона общения. Интерактивная сторона общения. Перцептивная сторона общения.</p> <p>Проблемы личности в социальной психологии. Социальные статусы и роли. Виды социальных ролей.</p> <p>Процесс социализации и его содержание. Механизмы и условия социализации личности. Основные стадии социализации: ранняя, обучение, социальная зрелость, завершение жизненного цикла. Агенты (социальные группы, институты) социализации.</p> <p>Понятие группы в социальной психологии. Основные характеристики социальных групп: функции, размер группы, групповая структура. Социально-психологическая классификация групп. Большие и малые группы.</p> <p>Общая характеристика динамических процессов в малой группе. Понятие «групповая динамика» в современной социальной психологии. Групповая динамика как процесс развития группы.</p> <p>Проблема психологической совместимости и групповой сплоченности.</p> <p>Лидерство и руководство в малой группе. Основные стили лидерства: авторитарный, демократический, свободный (либеральный). Социально-психологический климат группы и проблемы его изучения.</p> <p>Исследования группового давления, феномен конформизма. Современные исследования конформного поведения индивида в группе. Сопrotивление социальному давлению.</p> <p>Проблема конфликтов в социальной психологии. Основные виды и функции конфликтов. Поведение человека в условиях социальных дилемм, конкуренции. Стратегии разрешения конфликтов.</p> <p>Психологическая характеристика больших социальных групп. Психология толпы. Паника как массовое психическое явление. Психология массовых слухов в диффузных социальных группах.</p>	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства, имеется выход в интернет. Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в т.ч. MS Office/ Office 365, Teams, Skype)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства, имеется выход в интернет. Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в т.ч. MS Office/ Office 365, Teams, Skype)
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве ___шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства, имеется выход в интернет. Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в т.ч. MS Office/ Office 365, Teams, Skype)
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гуревич, П. С. Психология : учебник для вузов / П. С. Гуревич. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 465 с. — (Высшее

образование). — ISBN 978-5-9916-5042-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468609>.

2. Нуркова, В. В. Общая психология : учебник для вузов / В. В. Нуркова, Н. Б. Березанская. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 524 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02583-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468313>.

3. Столяренко, Л. Д. Общая психология : учебник для вузов / Л. Д. Столяренко, В. Е. Столяренко. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 355 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00094-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469789>.

Дополнительная литература:

1. Еромасова, А. А. Общая психология. Методы активного обучения : учебное пособие для вузов / А. А. Еромасова. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06613-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/471670>.

2. Кудряшева Л. А. Педагогика и психология [Текст] / Л.А. Кудряшева. - М. : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2017. - 159 с. - (Краткий курс). - ISBN 978-5-9558-0444-6. - ISBN 978-5-16-011051-6: 344.90. <http://lib.rudn.ru/MegaPro2/Web/SearchResult/ToPage/1>

3. Немов, Р. С. Психология в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Р. С. Немов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 243 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-9196-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/470548>.

4. Немов, Р. С. Психология в 2 ч. Часть 2 : учебник для академического бакалавриата / Р. С. Немов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2017. — 292 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-9198-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/396153>.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля*:

1. Курс лекций по дисциплине «Психология».
2. Планы семинарских занятий по дисциплине «Психология».
3. Задания самостоятельной работы по дисциплине «Психология».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

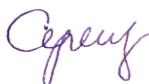
Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Психология» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент, кафедра психологии и педагогики

Должность, БУП



Подпись

Сунгурова Н.Л.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Кафедра психологии и педагогики

Наименование БУП



Подпись

Башкин Е.Б.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Должность, БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Педагогика

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Педагогика» является формирование у будущих специалистов представления о педагогике как фундаментальной науке; развитие научно-педагогического мировоззрения, педагогического мышления; формирование умения применять педагогические знания в профессиональной деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Педагогика» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	УК-6.1. Знает и применяет методы и инструменты управления временем для достижения цели и решения конкретных задач
		УК-6.2. Выстраивает и в течение всей жизни реализует траекторию личного развития на основе принципов образования
		УК-6.3. Вносит коррективы в развитие своей профессиональной деятельности в связи с личными интересами, потребностями общества и изменением внешних факторов
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.	УК-9.1. Обладает представлениями о принципах недискриминационного взаимодействия при коммуникации в различных сферах жизнедеятельности, с учетом социально-психологических особенностей лиц с ограниченными возможностями здоровья
		УК-9.2. Планирует и осуществляет профессиональную деятельность с лицами имеющими инвалидность или ограниченные возможности здоровья
		УК 9.3. Взаимодействует с лицами, имеющими ограниченные возможности здоровья или инвалидность, в социальной и профессиональной сферах

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Педагогика» относится к обязательной части/ вариативного компонента, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1. О. 02.12.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Педагогика».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-6	Способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	Математика Психология	Преддипломная практика
УК-9	Способность использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.	Психология	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Педагогика» составляет 2 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	30			30	
в том числе:					
Лекции (ЛК)	15			15	
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	15			15	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	33			33	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9			9	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72		72	
	зач.ед.	2		2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
---------------------------------	---------------------------	---------------------

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Педагогика как наука	<p>Тема 1.1. Педагогика как область гуманитарного, антропологического, философского знания. Цель и задачи курса «Педагогика». Возникновение и развитие педагогики как науки. Объект и предмет педагогики. Задачи и функции педагогической науки. Система педагогических наук. Связь педагогики с другими науками. Категориальный аппарат педагогики</p>	ЛК, СЗ
	<p>Тема 1.2. Педагогические исследования. Сравнительный анализ педагогической науки и практики. Педагогическая наука и практика как единая система. Методологические основы педагогического исследования. Теоретические основы и проблематика современных педагогических исследований. Организация опытно-поисковой исследовательской работы в образовательном учреждении.</p>	ЛК, СЗ
Раздел 2. Образование как система и процесс	<p>Тема 2.1. Системы образования в России и за рубежом. Система образования в России как в многонациональном государстве. Документы, определяющие создание и деятельность системы образования в России. Закон Российской Федерации об образовании. Типы учебных заведений, их назначение, содержание деятельности. Основные тенденции совершенствования национальных систем образования. Реформы высшего образования в контексте Болонского процесса. Основные тенденции гуманизации образования в современном мире. Инклюзия в образовании.</p>	ЛК, СЗ
	<p>Тема 2.2. Дидактические основы. Дидактика как раздел педагогического знания. Основные категории дидактики. Этапы развития дидактики. Предмет и задачи дидактики. Функции дидактики. Принцип классической дидактики. Дидактика в системе педагогических наук. Связь дидактики с другими науками. Проблемы исследуемые дидактики.</p>	ЛК, СЗ
	<p>Тема 2.3. Развитие, воспитание и социализация личности. Общенаучные подходы к воспитанию и образованию. Воспитание как общественное явление и как педагогический процесс. Воспитание как процесс целенаправленного развития личности. Воспитание как социально организованный процесс интеграции человеческих ценностей. Воспитательная система школы.</p>	ЛК, СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	<p>Тема 2.4. Педагог: профессия и личность. Педагогическая профессия и ее роль в современном обществе. Профессиональные качества педагога. Профессиональное развитие и самовоспитание педагога. Просветительская деятельность педагога, понимание его влияния на становление духовного мира обучающегося. Взаимодействие педагога с различными социальными группами населения. Педагогическая сущность проектирования. Уровни педагогического проектирования. Принципы проектной деятельности. Субъекты и объекты проектной деятельности. Виды педагогических проектов. Этапы проектирования. Результаты и оценка проектной деятельности в сфере образования. Образовательная среда.</p>	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства, имеется выход в интернет. Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в том числе MS Office/ Office 365, Teams)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства, имеется выход в интернет. Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в том числе MS Office/

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
		Office 365, Teams)
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве ___ шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства, имеется выход в интернет. Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в том числе MS Office/ Office 365, Teams)
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Кудряшева Л. А. Педагогика и психология [Текст] / Л.А. Кудряшева. - М. : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2017. - 159 с. - (Краткий курс). - ISBN 978-5-9558-0444-6. - ISBN 978-5-16-011051-6 : 344.90. <http://lib.rudn.ru/MegaPro2/Web/SearchResult/ToPage/1>
2. Подласый И.П. Педагогика: Учебник для бакалавров / И. П. Подласый. - 3-е изд., перераб. и доп.; Электронные текстовые данные. - М.: Юрайт, 2013. - 696 с. <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/3623>
3. Канке В.А. Теория обучения и воспитания: учебник и практикум.- М: Издательство Юрайт, 2019.-297 с.URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/433240>
4. Коджаспирова Г.М. Педагогика в схемах и таблицах [Текст] : Учебное пособие / Г.М. Коджаспирова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Проспект, 2019. - 248 с. - ISBN 978-5-392-28938-7 : 180.00. <http://lib.rudn.ru/MegaPro2/Web/SearchResult/ToPage/1>
5. Педагогика в 2 т. Том 1. Общие основы педагогики. Теория обучения : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. И. Рожков, Л. В. Байбородова, О. С. Гребенюк, Т. Б. Гребенюк ; под редакцией М. И. Рожкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 402 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06487-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/438861>.

Дополнительная литература:

1. Костюк, Н.В. Педагогика профессионального образования: учебное пособие / Н.В. Костюк ; Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 136 с. : табл. - Библиогр.: с. 114-115. - ISBN 978-5-8154-0349-9 ; То же [Электронный ресурс]. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472630>
2. Крившенко, Л. П. Педагогика : учебник и практикум для вузов / Л. П. Крившенко, Л. В. Юркина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 400 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07709-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468810>
3. Мандель, Б.Р. Сравнительная педагогика: история, теория, проблематика / Б.Р. Мандель. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 574 с. : ил., схем., табл. - Библиогр.: с. 542-545 - ISBN 978-5-4475-8618-8 ; То же [Электронный ресурс]. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=446599>
4. Самойлов, В.Д. Андрогиогические основы педагогики и психологии в системе высшего образования России : учебник / В.Д. Самойлов. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 295 с. : схем., табл. - Библиогр.: с. 257-263 - ISBN 978-5-238-02747-0 ; То же [Электронный ресурс]. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426671>
5. Социология современного образования [Электронный ресурс] : Учебник / Под общ. ред. Г.Ф. Шафранова-Куцева. - Электронные текстовые данные. - М. : Университетская книга, 2016. - 432 с. - ISBN 978-5-98704-842-9. http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=461374&idb=0
6. Торосян, В.Г. История педагогики и образования : учебник / В.Г. Торосян. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 498 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-2579-8 ; То же [Электронный ресурс]. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363007>
7. Юркина, Л. В. Педагогика. Практикум : учебное пособие для вузов / Л. В. Юркина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 136 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13549-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/476920>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Педагогика».
2. Планы семинарских занятий по дисциплине «Педагогика».
3. Задания самостоятельной работы по дисциплине «Педагогика».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Педагогика» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

**Доцент, кафедра психологии
и педагогики**

Должность, БУП



Подпись

Сунгурова Н.Л.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

**Кафедра психологии и
педагогики**

Наименование БУП



Подпись

Башкин Е.Б.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Должность, БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Современный русский язык» состоит в том, чтобы ознакомить студентов с основными понятиями морфологии и определить особенности грамматического строя современного русского языка, а также изучить комплекс вопросов, связанных с проблематикой грамматических категорий имени и глагола в русском языке. Подход к изучению грамматических категорий является комплексным, так как предполагает их рассмотрение в парадигматическом, синтагматическом и стилистическом аспекте. Курс дает базовые академические знания по указанным разделам, которые позволят студентам ориентироваться в теоретических и практических вопросах русской морфологии.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Современный русский язык» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно

ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	<p>ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<p>ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;</p> <p>ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе</p>
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	<p>ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста</p>

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Современный русский язык» относится к вариативной компоненте обязательной части блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Современный русский язык».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики	Последующие дисциплины/модули, практики
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	<ul style="list-style-type: none"> - Практический курс второго иностранного языка - Практический курс первого иностранного языка - Лингвокультура стран первого языка - Методика преподавания иностранных языков 	<ul style="list-style-type: none"> - Лексикология первого языка - Практический курс профессионального перевода (первый язык) - Современные тенденции функционирования второго языка - Лингвокультура стран второго языка - Основы латинского стихосложения - Греко-латинская терминология в языковой картине мира
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	<ul style="list-style-type: none"> - Общее языкознание - История языка и введение в спецфилологию - Практический курс второго иностранного языка - Практический курс первого иностранного языка - Древние языки и культуры - Теоретическая фонетика первого языка - Введение в теорию второго языка - Основы теории второго языка - Теоретическая грамматика первого языка 	<ul style="list-style-type: none"> - Грамматическая стилистика первого языка - Основы латинского стихосложения - Основы функционирования второго языка - Греко-латинская терминология в языковой картине мира - Стилистические особенности перевода (второй язык) - Особенности и трудности перевода (второй язык) - Лексическая семантика (первый язык)
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	<ul style="list-style-type: none"> - Общее языкознание - История языка и введение в 	<ul style="list-style-type: none"> - Основы латинского стихосложения - Основы функционирования

	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	специфиологию - Практический курс второго иностранного языка - Практический курс первого иностранного языка	второго языка - Греко-латинская терминология в языковой картине мира - Стилистические особенности перевода (второй язык)
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	- Общее языкознание - История языка и введение в специфиологию - Практический курс второго иностранного языка - Практический курс первого иностранного языка	- Основы латинского стихосложения - Основы функционирования второго языка - Греко-латинская терминология в языковой картине мира - Стилистические особенности перевода (второй язык)

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Современный русский язык» составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	30	-		30	-
В том числе:					
<i>Лекции (ЛК)</i>	15			15	
<i>Практические/семинарские занятия (СЗ)</i>	15			15	
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>					
Самостоятельная работа (всего)	33			33	
Контроль	9			9	
Общая трудоемкость	ак. час	72		72	
	зач. ед.	2		2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
---------------------------------	---------------------------	--------------------

Раздел 1. Базовые понятия морфологии	Тема 1.1. Морфология как раздел грамматики. Типологический статус современного русского языка.	СЗ
	Тема 1.2. Основные понятия морфологии (грамматическая категория, грамматическая форма, грамматическое значение, грамматический способ).	СЗ
Раздел 2. Классификация частей современного русского языка	Тема 2.1. Принципы выделения частей речи. Спорные вопросы в классификации частей речи современного русского языка.	СЗ
	Тема 2.2. Переходные явления в области частей речи.	СЗ
Раздел 3. Именные части речи и наречие	Тема 3.1. Имя существительное как часть речи: категориальное значение, ЛГР существительных, переходные явления в области ЛГР существительных. Категория одушевленности.	СЗ
	Тема 3.2. Имя существительное как часть речи: ГК рода, числа, падежа. Семантика падежей. Типы склонения. Вопросы культуры речи.	СЗ
	Тема 3.3. Имя прилагательное: семантика, синтаксические функции, характеристика грамматических категорий рода, числа, падежа и степени сравнения.	СЗ
	Тема 3.4. Подвижность границ ЛГР прилагательных. Склонение прилагательных. Вариативность кратких форм. Степени качества прилагательных.	СЗ
	Тема 3.5. Имя числительное как часть речи: категориальное значение, своеобразие ГК. Синкретичные явления.	СЗ
	Тема 3.6. Местоимение: категориальное значение, своеобразие ГК. Семантические разряды местоимений. Вопрос о статусе местоимений в системе частей речи современного русского языка.	СЗ
	Тема 3.7. Наречие: категориальное значение, степени сравнения качественно-определяющих наречий, синтаксическая функция. Вопрос о предикативных наречиях. Местоименные наречия как слова-контаминанты.	СЗ
Раздел 4. Глагол как самостоятельная часть речи	Тема 4.1. Глагол как часть речи: категориальное значение, морфологические особенности, синтаксическая роль в предложении. ГК вида, двувидовые глаголы. Категория времени, взаимосвязь ГК вида и времени. Транспозиция временных форм в предложении. ГК наклонения, транспозиция форм наклонений.	СЗ

	Тема 4.2. Глагол как часть речи: переходность и ГК залога. Возвратные глаголы. ГК лица и безличные глаголы. Личные глаголы в безличном употреблении.	СЗ
	Тема 4.3. Причастие и деепричастие как особые формы глагола, их семантическая и функциональная характеристика.	СЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	не требуется
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	не требуется
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	не требуется

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Лопатин В.В., Милославский И.Г., Шелякин М.А.. Современный русский язык (теоретический курс) / под редакцией В.В. Иванова. – М., Русский язык, 1989; Раздел «Морфология» С. 51-129; С. 236 -256.
2. Современный русский язык (под общей редакцией Л.А. Новикова). – Санкт-Петербург, 2001; Раздел «Морфология» С. 379-461; С.571-588.
3. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. Изд. 2 – М., 1972.
4. Буланин Л.Л. Трудные вопросы морфологии. – М., 1976.

5. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. – М., Аспект Пресс, 2003.
6. Ремчукова Е.Н. Морфология современного русского языка. Категория вида глагола // Учебное пособие. – М., Флинта, 2004.
7. Русская грамматика. Т. 1 – М., 1980.
8. Шелякин М.А. Функциональная грамматика русского языка. – М., 2001.
9. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. – М., Логос, 2008.

Дополнительная литература:

1. Валентинова О.И., Денисенко В.Н., Преображенский С.Ю., Рыбаков М. А. Системный взгляд как основа филологической мысли / О.И. Валентинова, В. Н. Денисенко, С. Ю. Преображенский, М. А. Рыбаков. Москва: Издательский Дом ЯСК, 2016. – 440 с.
2. Новиков Л.А. Проблемы языкового значения / Л.А. Новиков. Т.1. М.: РУДН, 2001. – 672 с. (фрагменты)
3. Леонтьев А.А. Путешествие по карте языков мира / А.А. Леонтьев. М.: Просвещение, 1990. – 143 с.
4. Плунгян В.А. Почему языки такие разные? / В.А. Плунгян. М: Азбуковник, 2001. – 304 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- www.philology.ru – Русский филологический портал
- <http://gramota.ru> – справочно-информационный портал о русском языке
- www.krugosvet.ru – универсальная научно-популярная энциклопедия «Кругосвет»
- <https://bigenc.ru/> – Большая российская энциклопедия
- <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> – Лингвистический энциклопедический словарь
- <https://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=165> – «Русский язык. Грамматическое учение о слове» В.В. Виноградова и другие базовые грамматики
- <http://rusgram.narod.ru> – «Русская грамматика» Академии Наук СССР (1980)
- <http://rusgram.ru> – Русская корпусная грамматика

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Теоретическое сопровождение дисциплины.
2. Дополнительные материалы для углубленного изучения.
3. Практические задания.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Современный русский язык» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

ассистент кафедры общего и
русского языкознания



В.Т. Веред

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой
общего и русского языкознания



В.Н. Денисенко

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Первый проректор – проректор по
образовательной деятельности,
заведующий кафедрой
иностранных языков
филологического факультета



Ю.Н. Эбзеева

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лексикология первого языка (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Лексикология первого языка (арабский язык)» является формирование у студентов представления о методах и приемах анализа лексического материала и обеспечение знаний об основных системных отношениях в лексике арабского языка: парадигматических, синтагматических и вариантных. Курс «Лексикология» читается на русском и арабском языках, с использованием наглядных материалов на основе научно-методических пособий, в ходе которого студенты знакомятся с литературой по специальности и приобретают необходимые знания лингвистической терминологии. В числе задач курса также сопоставление рассматриваемых языковых явлений с аналогичными фактами в русском и английском языках, анализ сходств и различий отдельных явлений лексики в национальных вариантах арабского языка.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Лексикология первого языка (арабский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1. Обладает знанием основ деловой коммуникации, специфики вербального и невербального взаимодействия, этики делового общения; на должном уровне владеет государственным языком Российской Федерации и необходимым(и) для коммуникации государственным(и) языком субъекта(ов) федерации и иностранным(и) языком (ами).
		УК-4.4. Владеет различными видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности.
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Знает языковые средства выражения мысли с целью выделения релевантной информации.
		ОПК-4.2. Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.
		ОПК-4.3. Владеет навыками свободного выражения мысли в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-1	Владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	ПК-1.1. Знает теоретические основы обучения иностранным языкам.
		ПК-1.2. Демонстрирует умение вести обмен межкультурной коммуникацией.
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	ПК-12.1. Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе.
		ПК-12.2. Активно применяет основные приемы перевода.
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.
		ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности.
		ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.
ПК-19	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ПК-19.2. Владеет лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ПК-20	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их	ПК-20.1. Выдвигает гипотезы и последовательно развивает аргументацию в их защиту.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	защиту	

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Лексикология первого языка (арабский язык)» относится к обязательной части блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Лексикология первого языка (арабский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка Лингвокультура стран первого языка Современный русский язык Методика преподавания иностранных языков	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка Практический курс профессионального перевода (первый язык) Современные тенденции функционирования второго языка Лингвокультура стран второго языка
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в	Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка	Введение в теорию межкультурной коммуникации Практический курс профессионального перевода

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Литература стран первого языка Введение в специальность	(первый язык) Проблемы лингвистической вежливости Лингвокультура стран второго языка Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык) Язык делового общения (первый иностранный язык) Речевой этикет (второй язык)
ПК-1	Владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	Социолингвистика Методика преподавания первого языка Методика преподавания иностранных языков Древние языки и культуры Теоретическая фонетика первого языка Теоретическая грамматика первого языка Кросскультурная прагматика Введение в теорию второго языка	Введение в текстологию первого языка Фразеология первого языка
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.		Практический курс профессионального перевода (первый язык)
ПК-13	Способность осуществлять	Русский язык и культура речи	Особенности и трудности

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Древние языки и культуры Современный русский язык	перевода (второй язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка Лексическая семантика (первый язык)
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Современный русский язык Русский язык и культура речи Частная теория перевода (первый язык) Теоретическая грамматика первого языка	Особенности и трудности перевода (второй язык) Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-19	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Философия Методы лингвистических исследований Введение в языкознание Социолингвистика Теоретическая грамматика первого языка Кросскультурная прагматика	Введение в теорию межкультурной коммуникации Современные лингвистические теории Общее языкознание Основы экономики и менеджмента
ПК-20	Способность выдвигать	Кросскультурная	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	прагматика	Общее языкознание

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Лексикология первого языка (арабский язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34				34
в том числе:					
Лекции (ЛК)	17				17
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17				17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	29				29
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	9				9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72			72
	зач.ед.	2			2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Слово как единица лексической системы	Тема 1.1. Лексическое понятие и лексическое значение	ЛК, СЗ
Раздел 2. Этимология	Тема 2.1. Источники происхождения и формирования лексики арабского языка	ЛК, СЗ
	Тема 2.2. Пути формирования лексического фонда арабского литературного языка, способы словообразования	ЛК, СЗ
Раздел 3. Временная дифференциация арабской лексики	Тема 3.1. Периоды существования и развития арабского языка	ЛК, СЗ
	Тема 3.2. Архизмы. Неологизмы	ЛК, СЗ
Раздел 4. Внутрязыковые системные	Тема 4.1. Лексическая синонимия	ЛК, СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
взаимоотношения в лексике	Тема 4.2. Абсолютные и относительные синонимы	ЛК, СЗ
	Тема 4.3. Омонимия, антонимия	ЛК, СЗ
Раздел 5. Социолингвистическая дифференциация арабской лексики	Тема 5.1. Терминология и заимствования в арабском языке	ЛК, СЗ
Раздел 6. Вариантные отношения в лексической системе современного арабского языка	Тема 6.1. Территориальная дифференциация лексики арабского языка	ЛК, СЗ
	Тема 6.2. Лексика национальных вариантов арабского языка и диалектная лексика	ЛК, СЗ
Раздел 7. Фразеологические единицы арабского языка	Тема 7.1. Характеристика фразеологических единиц, их системные связи	ЛК, СЗ
	Тема 7.2. Вариативность, классификация и источники фразеологических единиц	ЛК, СЗ
Раздел 8. Проблемы арабской лексикографии	Тема 8.1. Составление словарей различного типа. Классический и современный этапы	ЛК, СЗ
	Тема 8.2. Арабско-русская и русско-арабская лексикография	ЛК, СЗ
Раздел 9. Особенности взаимодействия языков, заимствований из английского, французского, турецкого и фарси	Тема 9.1. Специфика заимствований из английского, французского, турецкого и фарси	ЛК, СЗ
Раздел 10. Социально-функциональная дифференциация арабской лексики	Тема 10.1. Научная терминология: термины и номенклатурные наименования	ЛК, СЗ
	Тема 10.2. Лексика профессиональных жаргонов	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

Ковыршина Н.Б., Самоделкина Л.В. Лексикология арабского языка. Учебное пособие - Москва: РУДН, 2008. - 56 с.; ISBN 978-5-209-03072-0

Дополнительная литература:

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. - М.: Изд-во «Восточная литература», 1993.
2. Белова А. Г. Очерки по истории арабского языка. М.: «Восточная литература» РАН, 1999.
3. Белова А. Г. Омонимия в арабском корнеслове и структура семитского корня-. М.: Изд-во ИВ РАН, 1998.
4. Белова А. Г. Историческая морфология арабского языка -. М., 1999
5. Влавацкая, М.В. Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография / М.В. Влавацкая. - Новосибирск: НГТУ, 2011. - 506 с. - (Монографии НГТУ). - ISBN 978-5-7782-1824-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135592> (30.03.2019).
6. Кухарева Е.В. Лингвострановедческий словарь арабских паремий. – МГИМО, 2007.
7. Мельянецев А.Н. Масдар в теории и структуре арабского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1990.
8. Фавзи А.М., Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь. Русский язык.- М.: 1989.
9. Эльсабрути Рашида Рахимовна Проблемы арабской лексикологии // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2010. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-arabskoj-leksikologii> (дата обращения: 30.03.2019).
10. Раздел лексикология. Теоретический курс арабского языка. – М.: Изд-во ВУ, 2004.

د.منصور محمد الغامدي. الصوتيات العربية. - مكتبة التوبة. 2000. 11.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>

- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

Курс лекций по дисциплине «Лексикология первого языка (арабский язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лексикология первого языка (арабский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН



Дубинина Н.В.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФРУДН



Эбзеева Ю.Н.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

**Зав.кафедрой ИЯ
ФФРУДН**



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лексикология первого языка (испанский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Лексикология первого языка (испанский)» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) являются:

- формирование профессиональной лингвистической компетенции в области осмысления закономерностей функционирования основных лексико-семантических категорий испанского языка;
- усвоение целого комплекса профессиональных знаний и умений выделения слова, анализа его значения, парадигматических и синтагматических связей, описании семантических полей лексики испанского языка;
- овладение лексико-стилистической культурой испанской речи;
- приобретение профессиональных умений семантического анализа лексических и фразеологических единиц испанского языка.

Программа направлена на развитие умения применять полученные знания и навыки для совершенствования своих профессиональных целей, для развития личности в профессиональном плане и для карьерного роста. Основные **задачи курса** «Лексикология первого языка (испанский)»:

- 1) сформировать у студентов объем знаний, позволяющий обобщать и классифицировать семантику единиц лексикона испанского языка как изолированно, так и в потоке речи, умения понимать и использовать в профессиональной деятельности полученные знания, умения характеризовать семантические и стилистические свойства словоформы и фразеологизма;
- 2) оценивать парадигматические и синтагматические связи единицы лексикона нормативного и ненормативного характера;
- 3) выработать устойчивые профессиональные умения оценки и коррекции собственной и чужой речи, способствовать созданию целостного научно-обоснованного представления о происхождении и функционировании системы современного испанского языка.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Лексикология первого языка (испанский)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения	УК-4.1. Обладает знанием основ деловой коммуникации, специфики вербального и невербального взаимодействия, этики делового общения; на должном уровне владеет государственным языком Российской Федерации и необходимом(и) для коммуникации государственным(и) языком субъекта(ов) федерации и иностранным(и) языком (ами).
		УК-4.4. Владеет различными видами репродуктивной и

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	продуктивной иноязычной речевой деятельности.
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	<p>ОПК-4.1. Знает языковые средства выражения мысли с целью выделения релевантной информации.</p> <p>ОПК-4.2. Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет навыками свободного выражения мысли в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>
ПК-1	Владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	<p>ПК-1.1. Знает теоретические основы обучения иностранным языкам.</p> <p>ПК-1.2. Демонстрирует умение вести обмен межкультурной коммуникацией.</p>
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	<p>ПК-12.1. Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>ПК-12.2. Активно применяет основные приемы перевода.</p>
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<p>ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.</p> <p>ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.</p>
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	<p>ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности.</p> <p>ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и</p>

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	темпоральные характеристики исходного текста.
ПК-19	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ПК-19.2. Владеет лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ПК-20	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК-20.1. Выдвигает гипотезы и последовательно развивает аргументацию в их защиту.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Лексикология первого языка (испанский)» относится к вариативной компоненте обязательной части дисциплин блока Б1.О.02.15.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Лексикология первого языка (испанский)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка Практический курс

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Лингвокультура стран первого языка Современный русский язык Методика преподавания иностранных языков	профессионального перевода (первый язык) Современные тенденции функционирования второго языка Лингвокультура стран второго языка
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Литература стран первого языка Введение в специальность	Введение в теорию межкультурной коммуникации Практический курс профессионального перевода (первый язык) Проблемы лингвистической вежливости Лингвокультура стран второго языка Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык) Язык делового общения (первый иностранный язык) Речевой этикет (второй язык)
ПК-1	Владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления	Социолингвистика Методика преподавания первого языка	Введение в текстологию первого языка Фразеология первого языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	способности к межкультурной коммуникации.	<p>Методика преподавания иностранных языков</p> <p>Древние языки и культуры</p> <p>Теоретическая фонетика первого языка</p> <p>Теоретическая грамматика первого языка</p> <p>Кросскультурная прагматика</p> <p>Введение в теорию второго языка</p>	
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.		Практический курс профессионального перевода (первый язык)
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<p>Русский язык и культура речи</p> <p>Древние языки и культуры</p> <p>Современный русский язык</p>	<p>Особенности и трудности перевода (второй язык)</p> <p>Практический курс профессионального перевода (первый язык)</p> <p>Стилистика первого языка</p> <p>Диалектология первого языка</p> <p>Грамматическая стилистика первого языка</p> <p>Лексическая семантика (первый язык)</p>
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм	<p>Современный русский язык</p> <p>Русский язык и культура речи</p>	<p>Особенности и трудности перевода (второй язык)</p> <p>Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)</p>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Частная теория перевода (первый язык) Теоретическая грамматика первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-19	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Философия Методы лингвистических исследований Введение в языкознание Социолингвистика Теоретическая грамматика первого языка Кросскультурная прагматика	Введение в теорию межкультурной коммуникации Современные лингвистические теории Общее языкознание Основы экономики и менеджмента
ПК-20	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Кросскультурная прагматика	Общее языкознание

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Лексикология первого языка (испанский)» составляет 2 зачетных единицы.

Изучается в IV семестре общего курса обучения. Предполагает наличие лекционного материала и проведения практических занятий на языке.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
		4
		17 недель
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34	34
Лекции (ЛК)	17	17
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	29	29
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	9	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72
	зач.ед.	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
---------------------------------	---------------------------	---------------------

<p>Раздел 1. Основы лексикологии испанского языка</p>	<p>Тема 1. Предмет и задачи лексикологии. Слово как основная единица лексикологии.</p> <p>Тема 2. Морфологическая структура испанского слова. Парадоксы означающего и означаемого. Испанские анаграммы и палиндромы.</p> <p>Тема 3. Звукоподражание в современном испанском языке. Аллитерация. Скороговорки. Шутки, образцы поэзии, основанные на звуковых эффектах.</p> <p>Тема 4. Номинация. Мотивация номинации. Основные источники номинации в современном испанском языке: морфологическая деривация, семантическая деривация, устойчивые сочетания, заимствования.</p> <p>Тема 5. Ономастика. Особенности испанского личного имени. Ономастическая идентификация в испанской лингвокультуре.</p> <p>Тема 6. Топонимика. Типы топонимов, особенности испанского топонимического корпуса. Топонимия Испании. Топонимия латиноамериканских стран.</p> <p>Тема 7. Гипонимические и гиперонимические отношения в лексике.</p> <p>Тема 8. Многозначность. Метафора. Основные механизмы метафорических переносов. Особенности национальной метафорики (по национальным вариантам испанского языка). Синестезия как особый вид метафоры.</p> <p>Тема 9. Метонимия. Синекдоха.</p> <p>Тема 10. Синонимия. Межвариантная синонимия как имманентная форма существования испанского языка.</p> <p>Тема 11. Омонимия. Типы омонимов. Особенности омофонии в современном испанском языке.</p> <p>Тема 12. Антонимия. Оксюморон. Ирония. Сарказм. Антитеза.</p> <p>Тема 13. Историческая дифференциация лексики испанского языка.</p> <p>Тема 14. Американизмы.</p> <p>Тема 15. Лексика социальных диалектов.</p>	<p>СЗ ЛК</p>
<p>Раздел 2. Фразеология испанского языка</p>	<p>Тема 16. Предмет и задачи фразеологии. Основные признаки фразеологических единиц.</p> <p>Тема 17. Основные источники происхождения фразеологизмов. Вариативность компонентов фразеологических единиц.</p> <p>Тема 18. Фразеологизмы в текстах и дискурсах различных типов.</p> <p>Компаративная фразеология.</p>	<p>СЗ ЛК</p>

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Чеснокова О.С. Основы лексикологии испанского языка. Теория и практика. = Fundamentos de lexicología española: Teoría y Práctica: учебное пособие /О.С. Чеснокова. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва: ЛЕНАНДБ 2021.

Дополнительная литература:

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. - М., 1974.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов.- М.: Сов. энциклопедия. 1966.
3. Большой испанско-русский словарь. Более 150 000 слов, словосочетаний и выражений / Н.В. Загорская, Н.Н. Курчаткина, Б.П. Нарумов и др.; под ред. Б.П. Нарумова. – 6-е изд., стереотип. – М.: Рус. Яз. – Медия, 2005.
4. Виноградов В.С. Курс лексикологии испанского языка [Текст]: Учебник / В.С. Виноградов. - М.: Высшая школа, 1994.
5. Испанско-русский словарь. Латинская Америка / Под. ред. Н.М. Фирсовой. – М.:

Рус. Яз. – Медиа, 2004.

6. Иовенко В.А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении: монография. – М.: МГИМО-Университет, 2013.
7. Испанско-русский фразеологический словарь: 30 000 фразеологических единиц/ Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая. – М.: Русский язык, 1985.
8. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / Под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева и др. – М.: Флинта, Наука, 2003.
9. Курчаткина Н.Н. Практикум по лексикологии испанского языка [Текст]: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Н.Н. Курчаткина, Ново - Гонвалес Пакита. - М.: Высшая школа, 1987.
10. Мед Н.Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии [на материале испанской разговорной речи] / Н.Г. Мед. — СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2007.
- 11.Новиков Л.А. Антонимия в русском языке (семантический анализ противоположности в лексике). - М.: Изд-во МГУ, 1973.
- 12.Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013.
- 13.Поспелов Е.М. Географические названия стран мира: Топонимический словарь: Свыше 5 000 единиц. – М.: Русские словари, 1998.
- 14.Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. М.: Книжный дом «Либроком», 2014.
- 15.Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Проблемы испанской и испанско-русской лексикографии. М.: Книжный дом «Либроком», 2014.
- 16.Санчес Пуиг, Мария. Испанские фразеологизмы, связанные с тавромахией // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». – 2003, № 5. – С. 44-52.
- 17.Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. – М.: Наука, 1976.
- 18.Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
- 19.Языковые параметры современной цивилизации / Редакторы: Демьянков В. З., Наталья Азарова, Владимир Фещенко, Светлана Бочавер. М.: 2013.
- 20.Яковлева Е.В. Лексикология испанского языка. Теория и практика: Учебник для вузов.- СПб: Каро, 2007.
- 21.A fondo: curso superior de español para extranjeros: lengua y civilización. Guía didáctica. Clave / María Luisa Coronado González, Javier García González, Alejandro R. Zorzalejos Alonso Editor: Madrid: Sociedad. General Española de Librería, 2002.
- 22.Breve diccionario de colombianismos. 3.ª edición revisada y actualizada. Bogotá; Academia Colombiana de la Lengua, 2009.
- 23.Briz, A. ¿Cómo se comenta un texto coloquial? / Antonio Briz, Grupo Val.Es.Co.- Barcelona: Ariel, 2000.

24. Carneado, Z. y Tristá A. Estudios de fraseología. La Habana, Academia de ciencias de Cuba.
25. Diccionario de la Real Academia Española. 22ª Edición. Versión en línea (www.rae.es).
26. Diccionario de parlache / Castañeda Naranjo, Luz Stella y Henaó Salazar, José Ignacio-Medellín, 2006.
27. Iter Sopena de Refranes y frases populares. Editorial Ramón Sopena, S.A. Barcelona, 1984.
28. Molero, Antonio. El español de España y el español de América: Vocabulario comparado / Antonio Molero Editor: Madrid: Ediciones SM, 2003.
29. Moliner, María. Diccionario de uso de español. Madrid, Gredos, 1986. Tomo I – 1446 p. Tomo II – 1585 p.
30. Montoya, Ramiro. Diccionario comentado del español actual en Colombia. Bogotá, Ed. Párrafo, 2006.
31. Prieto Grande, María. Hablando en plata: modismos y metáforas culturales. Madrid: Edinumen, 2006.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Лексикология первого языка (испанский)».
2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Лексикология первого языка (испанский)» (при наличии КР/КП).

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лексикология первого языка (испанский)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Проф. КИЯ ФФ РУДН		Чеснокова О.С.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лексикология первого языка (китайский)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. Цель и задачи дисциплины

Наименование дисциплины	Лексикология первого языка (китайский язык)
Количество кредитов	2
Цель дисциплины	Сформировать целостное представление о лексико-фразеологической системе китайского языка
Задачи дисциплины	<ul style="list-style-type: none"> - показать специфику единиц лексической системы китайского языка - рассмотреть основные способы словообразования в китайском языке -изучить основные лексико-семантические типы словарного состава китайского языка -рассмотреть основные системы классификации китайской лексики -изучить основные классы фразеологизмов китайского языка и выявить их специфику - рассмотреть историю китайской лексикографии и ее современное состояние

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Лексикология первого языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	<p>УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, целей и условий партнерства;</p> <p>УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;</p>
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	<p>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления,</p>

		<p>присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	<p>ПК-1.1. Знает теоретические основы обучения иностранным языкам;</p> <p>ПК-1.2. Демонстрирует умение вести обмен межкультурной коммуникацией</p>
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста</p> <p>ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания</p>
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	<p>ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе</p> <p>ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода</p>
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<p>ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;</p> <p>ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;</p>
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	<p>ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм;</p> <p>ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;</p>
ПК-19	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>ПК-19.2. Владеет лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p>
ПК-22	Владеет стандартными методиками	<p>ПК-22.1. Использует различные</p>

поиска, анализа и обработки материала исследования	методики поиска, анализа и обработки материала исследования
--	---

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Лексикология первого языка» относится к вариативной компоненте обязательной части Б1.О.02.15.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Лексикология первого языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Практический курс первого иностранного языка Лингвокультура стран первого языка Методика преподавания иностранных языков	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной	Введение в теорию межкультурной коммуникации Лингвокультура стран первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Проблемы лингвистической вежливости

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.		Литература стран первого языка Переводческая практика
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	Древние языки и культуры Теоретическая фонетика первого языка Педагогика Теоретическая грамматика первого языка	Методика преподавания иностранных языков Фразеология первого языка
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Практический курс первого иностранного языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Практический курс первого иностранного языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка	Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Теоретическая грамматика первого языка	Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	характеристик исходного текста.		
ПК-19	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Методы лингвистических исследований	Междисциплинарная курсовая работа
ПК-22	Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	История языка и введение в спецфилологию Методы лингвистических исследований	Стилистика первого языка Междисциплинарная курсовая работа Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Лексикология первого языка» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр
		4
Контактная работа, ак.ч.	34	34
Лекции (ЛК)	17	17
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	29	29
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72
	зач.ед.	2

5. Содержание дисциплины

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Лексикология в системе лингвистических дисциплин	<p>Определение лексики и лексикологии. Слово как основная единица лексической системы. Связь лексики с другими лингвистическими дисциплинами (фонетикой, грамматикой, с историей языка, стилистикой). Методы исследования лексики. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона. Семасиология. Семантика лексических единиц.</p>	ЛК
	<p>Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Основные типы лексического значения – денотативное и коннотативное, узуальное и окказиональное, прямое и переносное (метафорическое). Значение и употребление слова. Типы коннотаций: экспрессивная эмоциональная, оценочная, стилистическая.</p>	СЗ
	<p>Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка.</p>	СЗ
Словообразование в китайском языке	<p>Словообразовательная система современного китайского языка. Словообразовательные типы.</p>	ЛК
	<p>Словообразовательные аффиксы, их функции и значения. Понятие продуктивности словообразовательной модели.</p>	СЗ

	Способы словообразования. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Принципы словосложения. Классификация сложных слов. Аббревиация. Различные типы сокращения слов и словосочетаний.	СЗ
Фразеологическая система в китайском языке	Фразеология как раздел лексикологии. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Границы и объем фразеологии. Структурно-грамматические характеристики и структурно- семантические особенности, их синтаксическая функция. Синонимия фразеологических единиц (межразрядные синонимы).	ЛК
	Классификация китайских фразеологизмов: 成语 (чэньюй – готовые выражения),	СЗ
	Народные речения: поговорки 谚语 и поговорки 俗语; 惯用语 (гуаньюньюй – привычные выражения) и 歇后语 (сехоуэй – недоговорки-иносказания).	СЗ
Синонимия и антонимия в СКЯ	Синонимы и антонимы в СКЯ. Синонимия как явление варьирования плана выражения. Синонимический ряд. Антонимия и ее логическая основа. Антонимические видовые понятия и их языковое выражение.	ЛК
	Синонимы идеографические, стилистические, контекстуальные, диалектные, этимологические. Генетическая неоднородность китайской лексики как источник синонимии. Эвфемизмы как вид словозамены.	СЗ

	Морфологическая структура антонимов. Антонимы разнокорневые и однокорневые. Типы антонимов.	СЗ
Понятие моносемии и полисемии. Омонимия в СКЯ	Понятие моносемии и полисемии. Полисемия. Понятие смысловой структуры слова. Содержательные связи между значениями слова. Понятие лексико-семантического варианта слова. Полисемия и широкозначность. Типы значения многозначного слова. Историческая изменчивость семантической структуры слова.	ЛК
	Омонимия и ее место в лексической системе СКЯ. Распространенность омонимов китайского языка среди частей речи и лексических пластов. Омонимия как предел семантического варьирования слова и результата распада полисемии. Проблема разграничения полисемии и омонимии. Омофоны и омографы.	СЗ
	Омонимия частичная и полная. Лексические омонимы. Конверсионные омонимы. Источники омонимии. Классификация омонимов. Семантический, словообразовательный, функционально-синтаксический и лексико-фразеологический критерии анализа. Словообразовательные процессы.	СЗ
Основной лексический фонд современного китайского языка	Основной лексический фонд современного китайского языка. Источники и процесс формирования словарного состава китайского языка. Национально – маркированные элементы лексики в системе единиц общезыкового фонда.	ЛК
	Исконная лексика в китайском языке. Вэньязызымы, диалектная лексика.	СЗ

	Иноязычные заимствования. Исторические условия, хронология и периодизация основных этапов, а также причины и объем заимствований лексики.	СЗ
Классификация лексики по хронологическому принципу	Классификация лексики по хронологическому принципу. Современная лексика. Архаизмы и историзмы.	ЛК
	Неологизмы. Тенденции развития новейшей китайской лексики. Пути образования новой лексики в СКЯ.	СЗ
	План содержания и план выражения новых слов. Основные словообразовательные модели неологизмов.	СЗ
Классификация лексики по употреблению	Классификация лексики по употреблению. Общеупотребительная, диалектная.	ЛК
	Термины. Жаргонная лексика.	СЗ
	Профессионализмы, жаргонизмы, вульгаризмы, окказионализмы. Сленг, его роль и функции в различных регистрах языка (в частности, в языке средств массовой информации).	СЗ

Лексикография	Лексикография – теория и практика составления словарей. Одноязычная, двуязычная, учебная и научно-техническая лексикография.	ЛК
	Виды словарей: общие и специальные. Современные «учебные» словари китайского языка. Общая типология словарей и словари новых типов.	СЗ
	Основы лексикографии. Структура словарной статьи. Система расположения и поиска языкового материала: ключевая, графическая, фонетическая	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкинг-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Основная литература

81.71 - С30 Семенас А. Л. Лексикология современного китайского языка [Текст] / А.Л. Семенас. – М. : Наука, 1992. – 279 с.

Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – 3-е изд. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 284 с.

Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Вост. книга, 2013. – 272 с.

б) Дополнительная литература:

1. Ли Сяогэ. Сопоставление аббревиатур в русском и китайском языках [Текст] / С. Ли // Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2017. - № т. 8 (2). - С. 454 - 463. <http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/16356/14682>
2. Ветров В.П. Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика. – М.: Восточная книга, 2007. – 368 с.
3. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 512 с.
4. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. Учебное пособие. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
5. Хаматова А.А. Омонимия в современном китайском языке. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 120 с.
6. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – 224 с.
7. Афанасьева О.В., Антрушина Г.Б., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. Учеб. пос. для вузов. – 8-е изд. – М.: Дрофа, 2008. – 287 с.
8. Бабкин А.М. Русская фразеология: ее развитие и источники. – Л.: Наука, 1970. – 264 с.
9. Дубенец Э.М. Современный английский язык. Лексикология: лекции и семинары. / Modern English: Lexicology. Пособие для студентов гуманитарных вузов. – М.: «Глосса-Пресс», 2010. — 192 с.
10. Кожевников И.Р. Место и роль привычных выражений гуаньюньюй во фразеологической системе современного китайского языка. //Словарь привычных выражений современного китайского языка (现代汉语惯用语). – М.: Восток-Запад, 2007.– С. 8-17.
11. Кожевников И.Р. Национально-культурная семантика привычных выражений гуаньюньюй в китайском языке. // Общество и государство в Китае (XXX научная конференция). – М.: Изд. фирма Вост. лит. РАН, 2000. – С. 211-215.
12. Корнилов О.А. Жемчужины китайской фразеологии. – М.: Книжный дом Университет, 2010. – 346 с.
13. Прядохин М.Г. Китайские недоговорки-иносказания. – М.: Наука, 1977. – 148 с.
14. Семенас А.Л. Новые слова и их типы в китайском языке. // Общество и государство в Китае (XXX научная конференция). – М.: Изд. фирма вост. лит. РАН, 2000. – С. 207-210.
15. Семенас А.Л. Языковая политика в КНР (80-90-е годы). // Китайское языкознание: Изолирующие языки: IX международная конференция: Материалы. - М.: Институт языкознания РАН, 1998. - С. 150-155.
16. У Шупин. 380 китайских глаголов (汉语动词380例). – Пекин: 华语教学出版社, СПб: Каро, 2006. – 480 с.
17. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – М.: Восточная книга, 2011. – 168 с.
18. 现代汉语词汇学/周荐著. – 上海: 复旦大学出版社, 2015.
19. 现代汉语词汇学教程/周荐著. – 上海: 复旦大学出版社, 2016.

в) Словари и справочники:

- Ахметшин Н.Х. и др. Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение. Около 14 000 слов и словосочетаний. – М.: Восточная книга, 2009. – 512 с.
- Баско Н.В., Син Янь, Фу Фэнчжи. Краткий русско-китайский и китайско-русский экономический словарь: Бизнес и финансы (简明俄汉-汉俄经济词典: 商业与贸易领域). – М.: «Флинта»: «Наука», 2003. – 288 с.
- Баско Н.В., Син Янь, Фу Фэнчжи. Краткий русско-китайский и китайско-русский юридический словарь (简明俄汉-汉俄法律词典). – М.: «Флинта»: «Наука», 2003. – 304 с.
- Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. – М.: Фолио-Пресс, 1999. – 704 с.
- Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1996. – 352 с.
- Большой китайско-русский словарь: В 4-х томах. Т. 1-4 / Под ред. И.М. Ошанина. – М.: Наука, 1983. – 3818 с.
- Бородич В.Ф., Титов М.Н. Краткий русско-китайский и китайско-русский политико-политологический словарь (俄汉-汉俄政治与政治学词典). – М.: «Флинта»: «Наука», 2004. – 192 с.
- Буров В.Г., Семенас А.Л. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. – М.: Восточная книга, 2007. – 736 с.
- Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007. – 608 с.
- Китайско-русский словарь: Ок. 60 000 слов / под ред. Б.Г. Мудрова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1988. – 528 с.
- Кожевников И.Р. Словарь привычных выражений современного китайского языка (现代汉语惯用语). – М.: Восток-Запад, 2007. – 333 с.
- Кочергин И.В. Русско-китайский, китайско-русский практический медицинский словарь. – М.: Восточная книга, 2007. – 768 с.
- Ли Шудзюань, Янь Лиган. Словарь современного китайского сленга. – М.: Sinolingua: Восточная книга, 2009. – 256 с.
- Лучшие китайские пословицы и поговорки: Словарь-справочник. Средний уровень. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с.
- Мокиенко В.М. Давайте говорить правильно! Трудности современной русской фразеологии: Краткий словарь-справочник. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2004. – 288 с.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь народных сравнений. – М.: Олма Медиа Групп, 2008. – 800 с.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. – М.: Олма Медиа Групп, 2010. – 1024 с.
- Никитина Т.Г. Молодежный сленг. Толковый словарь. – 2-е изд. – М.: АСТ, Астрель, 2009. – 1104 с.
- Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка. – М.: Муравей, 1998. – 455 с.
- Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 218 с.
- Розвезев А.М. Китайско-русский, русско-китайский словарь компьютерной лексики. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 188 с.
- Сизов С.Ю. Словарь наиболее употребительных китайских идиоматических выражений, пословиц и поговорок. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 320 с.
- Словарь образных выражений русского языка. / под ред. Телия В.Н. – М.: Отечество, 1995. – 368 с.
- Так говорят китайцы. Словарь готовых китайских выражений. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с.

- Толмац К.В. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 2000 словосочетаний с иллюстративными примерами. – М.: Восточная книга, 2009. – 506 с.
- Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2 т. / Сост. А.И. Федоров. – Новосибирск: ВО «Наука», 1995. – Т.1 :А-М. – 391 с.; Т.2: Н-Я. – 396 с.
- Фролова О.П. Китайский язык: Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2010. – 224 с.
- Фролова О.П. Китайский язык: Справочник по глаголам. – М.: Живой язык, 2010. – 224 с.
- Шанский, Н.М. Школьный фразеологический словарь русского языка: Значение и происхождение словосочетаний / Н.М. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филиппов. – 2-е изд. – М.: Дрофа; Русский язык, 1997. – 368 с.
- Щукин А.А. Современная китайская аббревиатура. Справочник. – М.: Восток-Запад, 2004. – 80 с.
- Щукин А.А. Справочник по новокитайскому сленгу. – М.: Муравей, 2003. – 119 с.

- 常用谚语词典/张毅编著。(Словарь пословиц). – 上海:上海辞书出版社, 1986. – 424 页。
- 俄汉国际商务词典(Русско-китайский словарь по международному бизнесу). / 张杰、谢云才、徐坡岭主编。–北京: 北京外语教学与研究出版社, 2003. – 947页。
- 汉俄分类常用词语 (Китайско-русские тематические обиходные выражения). / 李维颐编。–天津: 天津大学出版社, 2003. – 586页。
- 汉俄词典 (Китайско-русский словарь). /上海外国语学院 «汉俄词典» 编写组编。 –北京: 商务印书馆出版社, 2002. – 1250页。
- 简明俄汉双解词典 (Краткий толковый словарь русского языка с китайским переводом). / 陈秋生主编。–上海: 上海译文出版社, 1984.– 1335 页。
- 新编俄汉缩略语词典 (Новый русско-китайский словарь сокращенных слов). / 潘国民, 卜云燕编。–北京: 商务印书馆出版社, 2001. – 851 页。
- 现代汉语词典 (汉英双语) (The Contemporary Chinese Dictionary (Chinese-English Edition)). / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编。–北京: 外语教学与研究出版社, 2002. – 2698 页。
- 叶芳来。谚语俗语词典 (Русско-китайский словарь пословиц и поговорок). –北京: 商务印书馆出版社, 2005. – 375 页。

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы:
 - - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - [Профессиональный Востоковедческий Форум//URL: _____](http://vostokopedia.ru/lofi/version/index.php/t1261.html) forum.
 - Сайт китаиста //URL: <http://mychina.narod.ru/>
 - Сайт китаиста <http://www.kitaeast.ru/show.asp?act=cnse&id=13>

- Ссылка для изучающих иностранные языки //URL: <http://www.superlinguist.com>
- Электронная библиотека //URL: http://www.readall.ru/lib_page_readall_101937.html
- Политематический сетевой научный журнал//URL: <http://ej.kubagro.ru/a/viewaut.asp?id=1228>
- Русский язык за рубежом//URL: http://www.gramota.ru/biblio/magazines/ryzr/rzr2001-02/28_182
- 博雅语言教材系列—汉语词汇学导论 (修订版) //URL: <http://book.kongfz.com/13398/97299173/>
- 汉语词汇学 //URL: <http://www.renhe.cn/books/543586>
- 关于礼节的成语 (共20个) //http://cidian.wenku1.com/%E6%81%AD%E8%80%8C%E6%9C%89%E7%A4%BC/
- 形容没有礼貌的成语 // http://cidian.wenku1.com/zhuanti
- Вестник РУДН, текущие выпуски и архив //URL: <http://journals.rudn.ru/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках архив //URL: <http://www.pressreader.com/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Лексикология первого языка».
2. Методические указания и творческие задания для подготовки к практическим занятиям по дисциплине «Лексикология первого языка».
3. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Лексикология первого языка».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

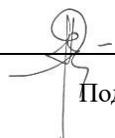
Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лексикология первого языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП


Подпись

Игнатенко А.В.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лексикология первого языка (немецкий язык)
(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки
(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Лексикология первого языка» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) являются:

- формирование профессиональной лингвистической компетенции в области осмысления закономерностей функционирования основных лексико-семантических категорий немецкого языка;
- усвоение целого комплекса профессиональных знаний и умений выделения слова, анализа его значения, парадигматических и синтагматических связей, описании семантических полей лексики немецкого языка;
- овладение лексико-стилистической культурой немецкой речи;
- приобретение профессиональных умений семантического анализа лексических и фразеологических единиц языка.

Программа направлена на развитие умения применять полученные знания и навыки для совершенствования своих профессиональных целей, для развития личности в профессиональном плане и для карьерного роста. Основные **задачи курса**:

- 4) сформировать у студентов объем знаний, позволяющий обобщать и классифицировать семантику единиц лексикона немецкого языка как изолированно, так и в потоке речи, умения понимать и использовать в профессиональной деятельности полученные знания, умения характеризовать семантические и стилистические свойства словоформы и фразеологизма;
- 5) оценивать парадигматические и синтагматические связи единицы лексикона нормативного и ненормативного характера;
- 6) выработать устойчивые профессиональные умения оценки и коррекции собственной и чужой речи, способствовать созданию целостного научно-обоснованного представления о происхождении и функционировании системы современного немецкого языка.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Лексикология первого языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами	УК-4.1. Обладает знанием основ деловой коммуникации, специфики вербального и невербального взаимодействия, этики делового общения; на должном уровне владеет государственным языком Российской Федерации и необходим(и) для

	репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	коммуникации государственным(и) языком субъекта(ов) федерации и иностранным(и) языком (ами); УК-4.4. Владеет различными видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности.
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Знает языковые средства выражения мысли с целью выделения релевантной информации; ОПК-4.2. Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; ОПК-4.3. Владеет навыками свободного выражения мысли в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	ПК-1.1. Знает теоретические основы обучения иностранным языкам; ПК-1.2. Демонстрирует умение вести обмен межкультурной коммуникацией
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм; ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-19	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной	ПК-19.2. Владеет лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

	коммуникации для решения профессиональных задач	
ПК-20	Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК-20.1. Выдвигает гипотезы и последовательно развивает аргументацию в их защиту

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Лексикология первого языка» относится к вариативной компоненте обязательной части Б1.О.02.15.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Лексикология первого языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка Лингвокультура стран первого языка Методика преподавания иностранных языков Современный русский язык	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Современные тенденции функционирования второго языка Лингвокультура стран второго языка Основы латинского стихосложения Греко-латинская терминология в языковой картине мира Переводческая практика
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и	Введение в специальность Введение в теорию	Практический курс профессионального

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	межкультурной коммуникации Лингвокультура стран первого языка	перевода (первый язык) Проблемы лингвистической вежливости Литература стран первого языка Язык делового общения (первый иностранный язык)
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	Древние языки и культуры Теоретическая фонетика первого языка Педагогика Теоретическая грамматика первого языка	Методика преподавания иностранных языков Фразеология первого языка
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Практический курс первого иностранного языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка	Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Теоретическая грамматика первого языка	Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-19	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Методы лингвистических исследований	Междисциплинарная курсовая работа
ПК-20	Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	История языка и введение в спецфилологию Методы лингвистических исследований	Стилистика первого языка Междисциплинарная курсовая работа Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Лексикология первого языка» составляет 2 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
		4
		17 недель
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34	34
Лекции (Лек)	17	17
Практические/семинарские занятия (Пр)	17	17
<i>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</i>	29	29
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой)</i>	9	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72
	зач.ед.	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Лексикология как самостоятельная наука	Предмет лексикологии. Лексикология историческая и лексикология, описывающая современное состояние словарного состава немецкого языка и устойчивых словосочетаний. Главные проблемы лексикологии. Связь лексикологии с другими науками. Значение курса лексикологии в процессе обучения.	СЗ ЛК
Слово и его значение. Многозначность	Слово как основная структурно-семантическая единица языка. Проблема определения слова. Слово и знак. Слово-значение-понятие. Лексическое и грамматическое значение слова. Типы лексических значений. Особенности слова в немецком языке. Сема. Семный состав слова.	СЗ ЛК
Характеристика словарного состава современного немецкого языка	Классификация лексики современного немецкого языка по семантике. Синонимы. Определение и классификация синонимов. Абсолютные синонимы, семантические, стилистические синонимы, территориальные дублеты. Многозначность и синонимия. Антонимы. Проблема определения и классификации антонимов. Омонимы. Типы омонимов: лексические, лексико-грамматические, грамматические. Источники появления омонимов. Критерии разграничения омонимов и многозначного слова. Компонентный анализ лексики.	СЗ ЛК
Новое и старое в словарном составе современного немецкого языка	Важнейшие тенденции в изменении и развитии словарного состава современного немецкого языка. Архаизмы и неологизмы. Причины их возникновения. Классификация архаизмов: семантические архаизмы, историзмы. Классификация неологизмов: общие и индивидуальные, лексические и стилистические. Судьба неологизмов.	СЗ ЛК
Словообразование как самый продуктивный метод расширения словарного состава	Основные пути развития и обогащения словарного состава языка: словообразование, изменение значения слов, заимствования. Основные словообразовательные средства, словообразовательная модель. Словосложение. Классификации словосложений. Модели. Словопроизводство и его виды: аффиксальные и безаффиксальные. Основные модели словопроизводства. Сокращения и их виды.	СЗ ЛК
Иноязычные заимствования как один из путей развития и обогащения лексики в немецком языке	Причины иноязычных заимствований: лингвистические и экстралингвистические. Основные слои заимствований в современном немецком языке: латинские, французские, итальянские и др. Классификация заимствований. Особое место англо-американских заимствований.	СЗ ЛК

Расширение словаря путём изменения значения слова	Изменения значения слов как один из путей развития и обогащения словарного состава. Причины изменения значений слов: лингвистические и экстралингвистические. Основные типы изменения значений слов: расширения значения, сужение значения и перенос значения: метафора, метонимия.	СЗ ЛК
Социальная и территориальная дифференциация словарного состава современного немецкого языка	Общепотребительная и социально окрашенная лексика; профессиональная лексика и терминология; жаргоны, молодежный жаргон. Взаимодействие социально-окрашенной лексики с общепотребительной лексикой языка. Национальный литературный язык и диалекты. Влияние диалектов на развитие словарного состава языка. Особенности диалектной лексики.	СЗ ЛК
Фразеология современного немецкого языка	Устойчивые словосочетания фразеологического и нефразеологического характера. Особенности устойчивых и свободных словосочетаний. Классификация устойчивых словосочетаний. Фразеологические единицы, их классификация. Семантические особенности немецких устойчивых сочетаний: многозначность, синонимия, антонимия. Роль и место устойчивых словосочетаний в обогащении словарного состава немецкого языка.	СЗ ЛК
Лексикография	Лексикография как особый раздел лексикологии. Основные виды лингвистических словарей.	СЗ ЛК

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами	Учебная платформа ТУИС

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка: Уч. пос. для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2003.
2. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка / Под ред. Т.В. Строевой. Изд. 2-е, испр. - М.: КомКнига, 2007.
3. Шевелева Л.В. Лексикология современного немецкого языка: Курс лекций: Учеб. пособие / Л.В.Шевелева. - М.: Высш. шк., 2004.
4. Ольшанский, И.Г. Лексикология: Современный немецкий язык: практикум = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Übungsbuch: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. – 3-е из., испр. - М.: Academia, 2008.
5. Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность. - М.: Высш.шк., 1991.
6. Розен Е.В. Как появляются слова?: Немецкая лексика: история и современность. - М.: МАРТ, 2000. - С. 22-25, 35-42)

Дополнительная литература:

7. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. - Leningrad, 1975.-
8. Devkin V.D. Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik. - Moskau: Издательство «ЭТС», 2000
9. PONS *Wörterbuch der Jugendsprache 2014*
10. Розен Е.В., Сапожникова Л.М. Лексикология современного немецкого языка (материалы для самостоятельного изучения курса и семинаров). -Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Иностранный язык делового общения».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Иностранный язык делового общения» (при наличии КР/КП).

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лексикология первого языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Ст. преп. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Кузьмина Е.С.

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лексикология первого языка (французский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса является ознакомление студентов с основными лексикологическими положениями современного французского языка и приобретение студентами базовых знаний в этой области. Выделяется наиболее репрезентативный материал, глубокое освоение которого позволяет студентам научиться самостоятельно анализировать структурные особенности французского языка на лексическом уровне, а также проследить его связи с другими уровнями языка: фонетическим, морфологическим, синтаксическим. Это должно обеспечить возможность дальнейшего успешного освоения курсов по стилистике, грамматической стилистике и проблемам нормы французского языка.

Основной задачей курса является: сформировать у студентов представления об основных направлениях и методах современных лексикологических исследований, о проблемах слова; познакомить студентов с разными точками зрения на сущность лингвистического знака, с путями обогащения словарного состава современного французского языка, проблемами фразеологического значения, теории понятийных и семантических полей, проблемами синонимии, антонимии и омонимии, лексическими пластами и группами в словарном составе современного языка, их ролью в процессе коммуникации.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Лексикология первого языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, целей и условий партнерства; УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.

		ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	ПК-1.1. Знает теоретические основы обучения иностранным языкам; ПК-1.2. Демонстрирует умение вести обмен межкультурной коммуникацией
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм; ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-19	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-19.2. Владеет лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
ПК-20	Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК-20.1. Выдвигает гипотезы последовательно развивает аргументацию их защиту

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Лексикология первого языка» относится к вариативной компоненте обязательной части Б1.О.02.15.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Лексикология первого языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Практический курс первого иностранного языка Лингвокультура стран первого языка Методика преподавания иностранных языков	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Введение в теорию межкультурной коммуникации Лингвокультура стран первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Проблемы лингвистической вежливости Литература стран первого языка Переводческая практика
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	Древние языки и культуры Теоретическая фонетика первого языка Педагогика Теоретическая грамматика первого языка	Методика преподавания иностранных языков Фразеология первого языка
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные	Практический курс первого иностранного языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	приёмы перевода		
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка	Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Теоретическая грамматика первого языка	Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-19	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Методы лингвистических исследований	Междисциплинарная курсовая работа
ПК-20	Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Cross-cultural Pragmatics / Кросскультурная прагматика	Общее языкознание Междисциплинарная курсовая работа

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Лексикология первого языка» составляет 2 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
		4
		17 недель
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34	34
Лекции (ЛК)	17	17
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	29	29
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	9	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72
	зач.ед.	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Проблемы слова во французском языке.	Тема 1. Предмет и задачи лексикологии.	ЛК, СЗ
	Тема 2. Функции слова. Слово и понятие.	ЛК, СЗ
	Тема 3. Лексическое и грамматическое значение в слове.	ЛК, СЗ
	Тема 4. Слово и теория знака.	ЛК, СЗ
Раздел 2. Пути обогащения словарного состава французского языка.	Тема 5. Семантическая эволюция слов.	ЛК, СЗ
	Тема 6. Словообразование.	ЛК, СЗ
	Тема 7. Заимствования.	ЛК, СЗ
	Тема 8. Фразеологические единицы.	ЛК, СЗ
	Тема 9. Лексико-семантическая система французского языка.	ЛК, СЗ
	Тема 10. Проблемы лексической синонимии.	ЛК, СЗ

		Тема 11. Проблемы антонимии.	ЛК, СЗ
		Тема 12. Омонимия.	ЛК, СЗ
Раздел Лексикология лексикография.	3. и	Тема 13. Дифференциация лексики.	ЛК, СЗ
		Тема 14. Неологизмы.	ЛК, СЗ
		Тема 15. Архаизмы и историзмы.	ЛК, СЗ
		Тема 16. Основные проблемы французской лексикографии.	ЛК, СЗ

*

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	Перечень специализированного лабораторного оборудования, установок, стендов и т.д.
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Перечень специализированного оборудования, с тендов, наглядных плакатов и т.д.
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных	Перечень специализированного
	консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	программного обеспечения, установленного

Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	
--	--	--

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Основная литература:

Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А. Лексикология современного французского языка: Учебное пособие. – 4-е изд., исправ. и доп. - М.: Высшая школа, 2001. – 247 с.

б) Дополнительная литература:

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. - М., 1974.
2. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. - М., 1977.
3. Колмогорова А.В. Лексикология (французский язык): учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск: СФУ, 2016. - 98 с.
4. Критская О.В., Морен М.К. Сборник упражнений по лексикологии французского языка: Пособие для студентов вузов. Л.: Учпедгиз, 1962. – 199 с.
5. Левит В. Н. Лексикология французского языка. - М., 1979.
6. Лопатникова Н. Н. Certaines tendances dans le système lexical du français actuel. - М., 2002.
7. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. - М., 1986.
8. Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке. - М., 1987.
9. Чеснович Е.П. Хрестоматия по лексикологии французского языка: Учебное пособие. Л.: Просвещение, 1981. – 152 с.
10. Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. - Berne, 1950.
11. Boutet J. Langage et société. - P., 1998.
12. Molinié G. Le français moderne. - P., 1991.
13. Picoche J. Précis de lexicologie française. - P., 1980.
14. Saussure F. Cours de linguistique générale. - P, 1978.
15. Tsybova I. Essai de lexicologie française. - Szczecin, 2006.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля*:

1. Курс лекций по дисциплине «Лексикология первого языка».
2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Лексикология первого языка» (при наличии КР/КП).

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины в ТУИС!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лексикология первого языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков

Ю.Н.Эбзеева

Руководитель программы:

доцент кафедры иностранных языков

Ю.Н. Эбзеева

Должность, название кафедры

инициалы, фамилия

Заведующая кафедрой

иностраннх языков

Ю.Н. Эбзеева

Название кафедры

инициалы, фамилия

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лексикология первого языка

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. Цели и задачи дисциплины

Целью курса является ознакомление студентов с основными лексикологическими положениями современного японского языка и приобретение студентами базовых знаний в этой области. Выделяется наиболее репрезентативный материал, глубокое освоение которого позволяет студентам научиться самостоятельно анализировать структурные особенности японского языка на лексическом уровне, а также проследить его связи с другими уровнями языка: фонетическим, морфологическим, синтаксическим. Это должно обеспечить возможность дальнейшего успешного освоения курсов по стилистике, грамматической стилистике и проблемам нормы японского языка.

Основной задачей курса является: сформировать у студентов представления об основных направлениях и методах современных лексикологических исследований, о проблемах слова; познакомить студентов с разными точками зрения на сущность лингвистического знака, с путями обогащения словарного состава современного японского языка, проблемами фразеологического значения, теории понятийных и семантических полей, проблемами синонимии, антонимии и омонимии, лексическими пластами и группами в словарном составе современного языка, их ролью в процессе коммуникации.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Лексикология первого языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-	УК-4.1 Обладает знанием основ деловой коммуникации, специфики вербального и невербального взаимодействия, этики делового общения; на должном уровне владеет государственным языком Российской Федерации и необходимым(и) для коммуникации государственным(и) языком субъекта(ов) федерации и иностранным(и) языком (ами) УК-4.4 Владеет различными видами репродуктивной и продуктивной

	деловой и научной сферах общения.	иноязычной речевой деятельности;
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1 Знает языковые средства выражения мысли с целью выделения релевантной информации; ОПК-4.2 Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; ОПК-4.3 Владеет навыками свободного выражения мысли в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	ПК-1.1 Знает теоретические основы обучения иностранным языкам; ПК-1.2 Демонстрирует умение вести обмен межкультурной коммуникацией
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм; ПК-15.2

	синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-19	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-19.2 Владеет лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
ПК-22	Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	ПК-22.1 Использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Лексикология первого языка» относится к вариативной компоненте обязательной части Б1.О.02.15.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Лексикология первого языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими	Практический курс первого иностранного языка; Лингвокультура стран первого языка; Методика преподавания иностранных языков	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.		
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Введение в теорию межкультурной коммуникации; Лингвокультура стран первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Проблемы лингвистической вежливости Литература стран первого языка Переводческая практика
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	Древние языки и культуры; Теоретическая фонетика первого языка; Педагогика; Теоретическая грамматика первого языка	Методика преподавания иностранных языков Фразеология первого языка
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Практический курс первого иностранного языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Практический курс первого иностранного языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Практический курс первого иностранного языка; Русский язык и культура речи; Древние языки и культуры; Теоретическая грамматика первого языка	Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	стилистических норм.		первого языка
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Практический курс первого иностранного языка; Русский язык и культура речи; Теоретическая грамматика первого языка	Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-19	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Методы лингвистических исследований	Междисциплинарная курсовая работа
ПК-22	Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	История языка и введение в спецфилологию; Методы лингвистических исследований	Стилистика первого языка Междисциплинарная курсовая работа Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Лексикология первого языка» составляет 2 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
		4
		17 недель
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>		51
Лекции (ЛК)	17	17
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	29	29
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	9	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72
	зач.ед.	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
2 курс 4 семестр		
Из истории лексикологии и фразеологии японского языка.	Тема 1: Направления отечественных исследований Тема 2: Лексикология в ряду японского языкознания	ЛК
Общие вопросы теории слова	Тема 3: Определение слова. Его границ Тема 4: Сложности разграничения слова	ЛК
Семантическая дифференциация словарного состава слова	Тема 5: Классификация японского лексики Тема 6: Особенности лексического состава японского языка Тема 7: Черты японской лексики Тема 8: Фономорфологическая характеристика яп. слова Тема 9: «Длина» слова в яп.яз. «Размеры» слова в яп.классической поэзии, в	ЛК

	фольклорной и авторской песне Тема 10: Лексическое значение слова Тема 11: Полисемия и омонимия японского слова Тема 12: О проблеме синонимии	
Фразеологические единицы состава японского языка. Развитие словарного состава японского	Тема 13: Иноязычные заимствования Тема 14: Словообразование в японском языке Тема 15: Словообразовательные суффиксы основных знаменательных частей речи.	ЛК
Лексикография	Тема 16: Краткая история лексикографии в Японии Тема 17: Отечественная лексикография японского языка	ЛК

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.

2.

Таблица 6.1. Материально-техническое

обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты

Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных	Учебная платформа ТУИС
	консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Программного обеспечения, установленного на компьютеры для освоения дисциплины (модуля)
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

3. 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

Руженцева, Т.С. Лексикология : учебно-практическое пособие / Т.С. Руженцева. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 127 с.

Дополнительная литература:

4. Алпатов, 2001 — Алпатов В. М. Американизация японского и русского общества по языковым данным // Российское востоковедение в память о М. С. Капице. М., 2001.
1. Апресян Ю.Д. Синонимия и синонимы // Военные языки. М., 1964.

2. Апресян, Ю.Д. Избранные труды / Ю.Д. Апресян. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Школа «Языки русской культуры», 1995. - Т. 1. Лексическая семантика (URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=210909)
5. Быкова С.А. Фразеологический словарь японского языка. М., 2002.
6. Горегляд В. Н. «Рукописная книга в культуре Японии». М.: Наука, 1988.
7. Горегляд В. Н. «Рукописная книга в культуре Японии». М.: Наука, 1988.
3. Жукова И.В. Лексикология и фразеология японского языка. Учебное пособие. –М.: Изд-во Московского гуманитарного университета, 2003.
4. Кадзуаки Судо. «Японская письменность от истоков до наших дней». — М.: Восток-Запад, 2006.
8. Конрад Н. И. Синтаксис японского национального литературного языка. М.: Издательское товарищество иностр. рабочих в СССР, 1937.
9. Лаврентьев Б.П. «Практическая грамматика японского языка». М. – 2002.
10. Маевский Е. В. «Графическая стилистика японского языка». — М.: Восток-Запад, 2006.
11. Неверов С.В. Общественно- языковая практика современной Японии. М., 1989.
12. Неверов С.В. Основы культуры речи современной Японии. М., 1990.
13. Пашковский А.А. Синтагматика границы слов в японском языке // Японская филология. М. 1986.
14. Пашковский А.А. Слово в японском языке. М., 1980.
15. Пыриков Е.Г. Лексикология японского языка. М., 1989.
16. Стругова Е.В. Идиоматические и устойчивые сочетания в современном японском литературном языке. М., 1975.
17. Сыромятников Н.А. Древнеяпонский язык. М., 1972.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

18. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля*:

19.

1. Курс лекций по дисциплине «Лексикология первого языка (японский язык)».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Лексикология первого языка (японский язык)» (при наличии КР/КП).

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лексикология первого языка (японский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН		К.С. Воркина
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
_____ Наименование БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс профессионального перевода (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (арабский язык)» является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с арабского языка на русский язык и обратно, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов.

Задачи дисциплины «Практический курс профессионального перевода (арабский язык)»:

1. приобретение базовых знаний в области теории перевода;
2. формирование умений профессионально-ориентированного перевода;
3. приобретение общего представления о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
4. совершенствование навыков владения иностранным языком, в частности увеличение активного словарного запаса на занятиях по устному переводу и расширение лексического диапазона на занятиях по письменному переводу;
5. приобретение навыков переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, вариативный аналитический поиск, анализ результатов перевода);
6. приобретение навыков использования широкого диапазона языковых средств русского языка в процессе устного и письменного перевода;
7. приобретение знаний об основных переводческих трансформациях;
8. приобретение знаний о специфике перевода текстов различных жанров;
9. приобретение навыков перевода с листа и последовательного перевода на слух.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (арабский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства.
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия.
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	
УК-12	Способность к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.	<p>УК-12.1. Эффективно ищет и использует информацию, применяя цифровые средства и алгоритмы работы с данными из различных источников.</p> <p>УК-12.2. Использует предварительно проверенные на достоверность данные и информацию для построения умозаключений.</p>
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	<p>ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p>
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	<p>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>
ПК-7	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к	ПК-7.1. Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	
ПК-8	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	ПК-8.1. Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания.
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-11.1. Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода ПК-11.2. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода.
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	ПК-14.1. Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе.
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	темпоральных характеристик исходного текста.	
ПК-16	Владение основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-17	Владение этикой устного перевода.	ПК-17.1. Грамотно использует этику устного перевода.
ПК-18	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-18.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (арабский язык)» относится к обязательной части блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (арабский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения	Практический курс первого иностранного языка Лингвокультура стран первого языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.		
УК-12	Способность к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.	Государственное устройство (первый язык)	Переводческая практика
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Практический курс первого иностранного языка Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Лексикология первого языка Литература стран первого языка	Язык делового общения (первый язык)

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-7	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Литература стран первого языка Государственное устройство (первый язык)	Переводческая практика
ПК-8	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	Лингвокультура стран первого языка Государственное устройство (первый язык)	Переводческая практика
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Практический курс первого иностранного языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.		Переводческая практика
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	Практический курс первого иностранного языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практический курс первого иностранного языка Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого	Практический курс первого иностранного языка Стилистика первого языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		языка Частная теория перевода (первый язык)	Лексическая семантика (первый язык)
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	Частная теория перевода (первый язык)	ВКР
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-16	Владение основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Частная теория перевода (первый язык)	Педагогическая практика
ПК-17	Владение этикой устного перевода.	ПК первого языка	Педагогическая практика
ПК-18	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК первого языка	Педагогическая практика

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (арабский язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		3	4	5	6
Контактная работа, ак.ч.	26			26	
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26			26	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	28			28	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18			18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72		72	
	зач.ед.	2		2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Письменный перевод публицистических текстов	Тема 1.1. Особенности письменного перевода	СЗ
	Тема 1.2. Различные способы перевода	СЗ
	Тема 1.2. Выбор способа перевода	СЗ
	Тема 1.3. Организация процесса письменного перевода, его основные этапы	СЗ
	Тема 1.4. Особенности публицистического текста. Типы информации в публицистическом тексте	СЗ
	Тема 1.5. Лексические, грамматические, стилистические особенности публицистического текста в русском и арабском языках	СЗ
	Тема 1.6. Сходства и различия между русскими и арабскими публицистическими текстами	СЗ
	Тема 1.7. Перевод газетных статей	СЗ
Раздел 2. Письменный перевод научно-технического текста	Тема 2.1. Особенности научно-технического текста. Типы информации в научно-техническом тексте	СЗ
	Тема 2.2. Терминология. Лексические, грамматические, стилистические особенности научно-технического текста в русском и арабском языках	СЗ
	Тема 2.3. Сходства и различия между русскими и арабскими научно-техническими текстами	СЗ
	Тема 2.4. Предпереводческий анализ научно-технических текстов (на материале технических инструкций и научно-технических текстов из ресурсов сети Интернет)	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	Тема 2.5. Подробный анализ научно-технического текста, поиск фоновой информации, разбор лексики и грамматики	СЗ
	Тема 2.6. Составление глоссария	СЗ
Раздел 3. Письменный перевод научных и научно-публицистических текстов	Тема 3.1. Особенности научных и научно-публицистических текстов. Типы информации в научных и научно-публицистических текстах	СЗ
	Тема 3.2. Лексические, грамматические, стилистические особенности научных и научно-публицистических текстов в русском и арабском языках	СЗ
	Тема 3.3. Сходства и различия между русскими и арабскими научными и научно-публицистическими текстами	СЗ
Раздел 4. Письменный перевод художественных текстов	Тема 4.1. Особенности художественных текстов. Типы информации в художественных текстах	СЗ
	Тема 4.2. Лексические, грамматические, стилистические особенности художественных текстов в русском и арабском языках	СЗ
	Тема 4.3. Сходства и различия между русскими и арабскими художественными текстами	СЗ
Раздел 5. Перевод с листа. Основные методы, стратегии и приемы перевода	Тема 5.1. Перевод текстов «Работа с делегацией», «Программа пребывания делегации». Выделение лексических, грамматических и стилистических особенностей данного типа текстов в арабском языке	СЗ
	Тема 5.2. Поиск устойчивых этикетных соответствий и клише в текстах подобного типа на русском языке	СЗ
	Тема 5.3. Разбор и конструктивная критика различных вариантов перевода, поиск оптимальных вариантов перевода	СЗ
	Тема 5.4. Последовательный перевод текста с арабского языка на русский. Обратный перевод	СЗ
Раздел 6. Устный последовательный перевод. Основные методы, стратегии и приемы перевода. Текстовые жанры в устном переводе	Тема 6.1. Бытовые речевые жанры: приветствие, прощание, пожелание, личное письмо, записка, спор. Информационное сообщение	СЗ
	Тема 6.2. Индивидуальный стиль оратора	СЗ
	Тема 6.3. Устные речевые жанры газетно-публицистического жанра: беседа, диспут, дискуссия, полемика, интервью	СЗ
	Тема 6.4. Перевод текстов «Знакомство», «Приветствие», «Доклад», «Выступление», «Совещание», «Речь», «Беседа», «Интервью», «Экскурсия». Выделение лексических, грамматических и стилистических особенностей данного типа текстов в арабском языке	СЗ
	Тема 6.5. Поиск устойчивых этикетных соответствий и	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	клише в текстах подобного типа на русском языке	
	Тема 6.6. Разбор и конструктивная критика различных вариантов перевода, поиск оптимальных вариантов перевода	СЗ
	Тема 6.7. Последовательный перевод текста с арабского языка на русский. Обратный перевод	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Ибрагимов И.Д. Интенсивный курс арабского языка. – М: АСТ, Восток-Запад, 2006.

2. Майбуров Н.А. Читаем и переводим арабскую газету. Учебное пособие – М.: Муравей, 2003.

3. Балкина Н.В., Миханькова И.П. Перевод шаг за шагом. Пособие по переводу (арабский язык – русский язык). — М.: РУДН, 2007.

4. Семенова В. Д., Лукьянова Г. О., Степанян К. Н., Новикова А. М. Учебно-методическое пособие по арабскому языку. Изд. 3-е. – М.: Издательство РУДН, 2005.

Дополнительная литература:

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975. И. А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. - 2010. № 2

2. Боднар С.Н. Арабский язык. Жанр коммерческих деловых бумаг и их языковая специфика. - М., 2002.

3. Вартанов Ю.П. Проблемы теории и практики литературного перевода с арабского. Автореф. дисс. соиск. учен. степени кфн. - СПб., 1992.

4. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. - М., 1963.

5. Делюкин Д.А. Некоторые аспекты передачи реалий в переводе // Союз переводчиков России. Ассоциация военных переводчиков. Научный альманах № 1(2). М., 1997.

6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.

7. Комиссаров В.Н. Теория перевода // М.: Высшая школа, 1990.

8. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.

9. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. Заведений / Л. К. Латышев.

10. Мирам Г.Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик, Киев, 2001.

11. Мишуров Э.Н. Ислам и арабский язык (опыт лингвосоциального и лингвокультурологического анализа) // Союз переводчиков России. Ассоциация военных переводчиков. Научный альманах № 1(2). М., 1997.

12. Пантюхин Н.Я. О критериях идентификации научного стиля в арабском языке // Сборник статей. №29-30. М., 1993.

13. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. – М: АСТ, Восток-Запад, 2007.

14. Финкельберг Н.Д., Майбуров Н. А. Учебник общественно-политического перевода. Арабский язык. Ч. 1-2. М., 1986.

15. Шамраев Н.А. Арабские военные реалии: опыт сопоставительного анализа // Союз переводчиков России. Ассоциация военных переводчиков. Научный альманах № 1(2). М., 1997.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

Курс лекций по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (арабский язык)» не предусмотрен.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (арабский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Дубинина Н.В.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс профессионального перевода (испанский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧ для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (испанский язык)» является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с испанского языка на русский язык и с русского языка на испанский, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов.

Задачи дисциплины «Практический курс профессионального перевода (испанский язык)»:

10. приобретение базовых знаний в области теории перевода;
11. формирование умений профессионально-ориентированного перевода;
12. приобретение общего представления о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
13. совершенствование навыков владения иностранным языком, в частности увеличение активного словарного запаса на занятиях по устному переводу и расширение лексического диапазона на занятиях по письменному переводу;
14. приобретение навыков переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, вариативный аналитический поиск, анализ результатов перевода);
15. приобретение навыков использования широкого диапазона языковых средств русского языка в процессе устного и письменного перевода;
16. приобретение знаний об основных переводческих трансформациях;
17. приобретение знаний о специфике перевода текстов различных жанров;
18. приобретение навыков перевода с листа и последовательного перевода на слух.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (испанский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства.
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия.
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	
УК-12	Способность к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.	<p>УК-12.1. Эффективно ищет и использует информацию, применяя цифровые средства и алгоритмы работы с данными из различных источников.</p> <p>УК-12.2. Использует предварительно проверенные на достоверность данные и информацию для построения умозаключений.</p>
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	<p>ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p>
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	<p>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>
ПК-7	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями,	ПК-7.1. Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	
ПК-8	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	ПК-8.1. Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания.
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-11.1. Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода ПК-11.2. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода.
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	ПК-14.1. Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе.
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
ПК-16	Владение основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-17	Владение этикой устного перевода.	ПК-17.1. Грамотно использует этику устного перевода.
ПК-18	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-18.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (испанский язык)» относится к обязательной части блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (испанский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как	Практический курс первого иностранного языка Лингвокультура стран первого языка	Практический курс первого иностранного языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	иностранным) и иностранным(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Лексикология первого языка	
УК-12	Способность к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.	Государственное устройство (первый язык)	Переводческая практика
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Практический курс первого иностранного языка Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах	Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Лексикология первого	Язык делового общения (первый язык)

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	как в общей, так и профессиональной сферах общения.	языка Литература стран первого языка	
ПК-7	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Литература стран первого языка Государственное устройство (первый язык)	Переводческая практика
ПК-8	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	Лингвокультура стран первого языка Государственное устройство (первый язык)	Переводческая практика
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Практический курс первого иностранного языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.		Переводческая практика
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	Практический курс первого иностранного языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Практический курс первого иностранного языка Древние языки и культуры	Практический курс первого иностранного языка Стилистика первого языка Диалектология первого языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык)	Грамматическая стилистика первого языка Лексическая семантика (первый язык)
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	Частная теория перевода (первый язык)	ВКР
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-16	Владение основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Частная теория перевода (первый язык)	Педагогическая практика
ПК-17	Владение этикой устного перевода.	ПК первого языка	Педагогическая практика
ПК-18	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных	ПК первого языка	Педагогическая практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	делегаций).		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (испанский язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		3	4	5	6
Контактная работа, ак.ч.	26			26	
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26			26	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	28			28	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18			18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72		72	
	зач.ед.	2		2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Теоретические основы перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский.	Определение перевода. Перевод как акт познания и творчества. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации. Виды перевода. Профессиональная компетенция переводчика.	СЗ
Раздел 2. Оценка качества перевода.	Эквивалентность перевода. Лингвокультурологический аспект перевода. Адекватный перевод.	СЗ
Раздел 3. Переводческие соответствия и трансформации.	Типы переводческих соответствий. Типы переводческих трансформаций. Интернациональная лексика в переводе. Ложные друзья переводчика. Форенизация и доместикация.	СЗ
Раздел 4. Лексические и лексико-грамматические трансформации.	Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Модуляция. Добавления. Опущения.	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	Компенсация. Перестановка. Перевод реалий.	
Раздел 5. Грамматические трансформации.	Замена членов предложения. Замена частей речи. Перевод заголовков. Главные алгоритмы перевода с испанского языка на русский.	СЗ
Раздел 6. Перевод филологических текстов.	Перевод лингвистической терминологии.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. – М.: Высшая школа, 2004.
2. Иовенко В.А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении. Монография. – М.: Изд-во МГИМО (У), 2013.
3. Иовенко В.А. Теоретический курс перевода. Испанский язык. – М.: ЧеРо, 2005.
4. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода (перевод с испанского В.А. Иовенко). – М.: URSS, 2007.

Дополнительная литература:

1. Базылев В.Н. Дидактика перевода. Учебное пособие. М.: Флинта, 2016.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., ИМО, 1975.
3. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. – М.: РУДН, 2010.
4. Вернигорова В.А. Осмысление реалии в подлиннике и переводе - Болгарская русистика. – 2010. – №3-4. – С. 126-135.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2004.
8. Гачев Г. Национальные образы мира. - М.: AcademA, 1998.
9. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. — М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
10. Ермолович Д.И. В поисках критерия эквивалентности - Тетради переводчика. Выпуск 23. – М.: Высшая школа, 1989, стр. 15-23.
11. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980.
12. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных). – М.: ЧеРо, 1999.
13. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988.
14. Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974.
15. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985.
16. Мёд Н.Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии. – С.-Пб.: изд. СПб. Университета, 2007.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.
18. Моисеенко Л.В. Прецедентные единицы в пространстве медиатекста: русско-испанские параллели. – М.: Тезаурус, 2012.
19. Морозов М.М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык. – М.: Р.Валент, 2009.
20. Найда Ю. Наука перевода - Вопросы языкознания, № 4. – М., 1970, стр. 3-14.
21. Найда Ю. К науке переводить - Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – стр. 114-137.

22. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времён до наших дней. – М.: Флинта, 2006.
23. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. – М.: Высшая школа, 2006.
24. Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода. М.: Р.Валент, 2014.
25. Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам. Составитель Н.К. Дупленский. – М.: Р.Валент, 2015.
26. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М.: Слово/Slovo, 2008.
27. Томахин Г.Д. Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка). – Автореферат докт. дисс. – М., 1984.
28. Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. - М.: РУДН, 2000.
29. Хухуни Т.Г., Валуйцева И.И. Межкультурная адаптация художественного текста. Монография. М.: Прометей, 2003.
30. Чеснокова О.С. Художественный текст в межкультурном пространстве: русский и английский переводы романа Л. Эскивель “*Como agua para chocolate*” - Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». 2008. № 1. М.: Изд-во РУДН. – С. 75-82.
31. Чеснокова О.С. «Дама с собачкой» А.П. Чехова: лингвостилистика переводов на английский и испанский языки - Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2011, № 3. С. 69-78.
32. Чеснокова О.С., Талавера-Ибарра П.Л. Сталинградский цикл Пабло Неруды в переводах на русском языке -Вестник МГОУ. Серия "Лингвистика", 2015, №6. С. 124- 135.
33. Чеснокова О.С., Талавера-Ибарра П.Л. «Демон» М.Ю. Лермонтова: обратный перевод как источник интертекстуальности. - Вестник РУДН, Серия «Лингвистика», 2015. №2, с.166-179.
34. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.: Наука, 1988.
35. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе /Умберто Эко; пер. с ит. А. Ковалёва – Москва: АСТ: CORPUS, 2015.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

Курс лекций по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (испанский язык)» не предусмотрен.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (испанский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Проф. КИЯ ФФ РУДН		Чеснокова О.С.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс профессионального перевода (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с китайского языка на русский язык и обратно, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов.

Задачи дисциплины «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)»:

- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение общего представления о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
- совершенствование навыков владения иностранным языком, в частности увеличение активного словарного запаса на занятиях по устному переводу и расширение лексического диапазона на занятиях по письменному переводу;
- приобретение навыков переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, вариативный аналитический поиск, анализ результатов перевода);
- приобретение навыков использования широкого диапазона языковых средств русского языка в процессе устного и письменного перевода;
- приобретение знаний об основных переводческих трансформациях;
- приобретение знаний о специфике перевода текстов различных жанров;
- приобретение навыков перевода с листа и последовательного перевода на слух.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства.
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия.
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	
УК-12	Способность к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.	<p>УК-12.1. Эффективно ищет и использует информацию, применяя цифровые средства и алгоритмы работы с данными из различных источников.</p> <p>УК-12.2. Использует предварительно проверенные на достоверность данные и информацию для построения умозаключений.</p>
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	<p>ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p>
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	<p>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>
ПК-7	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями,	ПК-7.1. Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	
ПК-8	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	ПК-8.1. Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания.
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-11.1. Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода ПК-11.2. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода.
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	ПК-14.1. Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе.
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
ПК-16	Владение основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-17	Владение этикой устного перевода.	ПК-17.1. Грамотно использует этику устного перевода.
ПК-18	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-18.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» относится к вариативной компоненте базовой части дисциплин блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и	Практический курс первого иностранного языка Лингвокультура стран первого языка	Практический курс первого иностранного языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	иностранным(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Лексикология первого языка	
УК-12	Способность к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.	Государственное устройство (первый язык)	Преддипломная практика
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Практический курс первого иностранного языка Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и	Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Лексикология первого языка	Язык делового общения (первый язык)

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	профессиональной сфере общения.	Литература стран первого языка	
ПК-7	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Литература стран первого языка Государственное устройство (первый язык)	Преддипломная практика ВКР
ПК-8	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	Лингвокультура стран первого языка Государственное устройство (первый язык)	Преддипломная практика ВКР
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Практический курс первого иностранного языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ИКТ в обучении иностранному языку	Преддипломная практика ВКР
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	Практический курс первого иностранного языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Практический курс первого иностранного языка Древние языки и культуры Теоретическая грамматика	Практический курс первого иностранного языка Стилистика первого языка Диалектология первого языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	грамматических, синтаксических и стилистических норм.	первого языка Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык)	Грамматическая стилистика первого языка Лексическая семантика (первый язык)
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	Частная теория перевода (первый язык)	Преддипломная практика ВКР
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-16	Владение основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Частная теория перевода (первый язык)	Преддипломная практика ВКР
ПК-17	Владение этикой устного перевода.	Практический курс первого языка	Преддипломная практика ВКР
ПК-18	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных	Практический курс первого языка	Преддипломная практика ВКР

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	делегаций).		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		3	4	5	6
Контактная работа, ак.ч.	26			26	
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26			26	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	28			28	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18			18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72		72	
	зач.ед.	2		2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Основы лингвистической теории перевода в практике перевода.	Тема 1.1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	СЗ
	Тема 1.2. Лексические аспекты перевода.	СЗ
	Тема 1.3. Стилистический аспект перевода.	СЗ
	Тема 1.4. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.	СЗ
Раздел 2. Особенности китайской письменности и культуры и их передача при переводе.	Тема 2.1. Китайская письменность и перевод.	СЗ
	Тема 2.2. Китайская культура и перевод.	СЗ
Раздел 3. Теоретические основы перевода с китайского языка на русский и русского на китайский. Формирование навыков грамматического анализа и перевода.	Тема 3.1. Грамматические проблемы перевода.	СЗ
	Тема 3.2. Синтаксические аспекты перевода.	СЗ
	Тема 3.3. Выражение грамматической связи в оригинале и переводе.	СЗ
Раздел 4. Формирование	Тема 4.1. Перевод заголовков, источников сообщения	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
навыков и умений письменного перевода.	и текстов сообщения.	
	Тема 4.2. Перевод текстов официальных документов.	СЗ
	Тема 4.3. Редактирование.	СЗ
Раздел 5. Формирование навыков последовательного перевода.	Тема 5.1. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Основы переводческой сокращенной записи.	СЗ
	Тема 5.2. Передача прецизионной информации.	СЗ
Раздел 6. Формирование навыков двустороннего перевода.	Тема 6.1. Протокольные мероприятия.	СЗ
	Тема 6.2. Внешняя политика Китая.	СЗ
	Тема 6.3. Туризм в Китае.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М., 2012.
2. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. М., 2016.
从亚平。使用俄汉汉俄翻译教程。(上、下)。北京, 2010年

Дополнительная литература:

1. Анкин А.В., Хрипунов И.Г. Учебник практического курса перевода (военного перевода). Китайский язык. Новосибирск, 2009.
2. Ган Ма, Кошелева И.В., Лексико-грамматический перевод на китайский язык. Часть 1. Харьков, 2013.
3. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций. М., 1977.
4. Щичко В.Ф. Учебник общего перевода китайского языка. М., 1993.
5. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. М., 2015.
6. 刘宓庆。新编汉英对比与翻译。北京, 2006年。
7. 毛荣贵。新世纪大学英汉翻译教程。上海, 2002年。
8. 蔡毅, 孙桂芬。俄译汉教程。北京, 2009年。
9. 董宗杰。俄汉科技翻译教程。北京, 1985年。
10. 武峰。英汉翻译教程新说。北京, 2013年。
11. 陈刚。旅游英汉互译教程。上海, 2009年。
12. 冯建忠。实用英语口语译教程。上海, 2002年。
13. 李青。新编英汉汉英翻译教程: 翻译技巧与误译评析。北京, 2003年。

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

Курс лекций по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Коровина С.Г.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Наименование БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс профессионального перевода (немецкий)
(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки
(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (немецкий)» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с иностранного языка на русский язык и обратно, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов.

Программа направлена на развитие умения применять полученные знания и навыки для совершенствования своих профессиональных целей, для развития личности в профессиональном плане и для карьерного роста.

Основные задачи курса:

- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение общего представления о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
- совершенствование навыков владения иностранным языком, в частности увеличение активного словарного запаса на занятиях по устному переводу и расширение лексического диапазона на занятиях по письменному переводу;
- приобретение навыков переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, вариативный аналитический поиск, анализ результатов перевода);
- приобретение навыков использования широкого диапазона языковых средств русского языка в процессе устного и письменного перевода;
- приобретение знаний об основных переводческих трансформациях;
- приобретение знаний о специфике перевода текстов различных жанров;
- приобретение навыков перевода с листа и последовательного перевода на слух.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (немецкий)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
------	-------------	---

УК-4	<p>Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>	<p>УК-4.1. Обладает знанием основ деловой коммуникации, специфики вербального и невербального взаимодействия, этики делового общения; на должном уровне владеет государственным языком Российской Федерации и необходимым(и) для коммуникации государственным(и) языком субъекта(ов) федерации и иностранным(и) языком (ами). УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации, государственном(ых) языке(ах) субъекта(ов) федерации и иностранном(ых) языке(ах) с учетом особенностей коммуникаторов и вида делового общения УК-4.4. Владеет различными видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности.</p>
УК-12	<p>Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.</p>	<p>УК-12.1. Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации УК-12.2. Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными</p>
ОПК-3	<p>Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>ОПК-3.1. Обладает знаниями формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию. ОПК-3.2. Умеет строить высказывание в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. ОПК-3.3. Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения</p>

ОПК-4	Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Знает языковые средства выражения мысли с целью выделения релевантной информации. ОПК-4.2. Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. ОПК-4.3. Владеет навыками свободного выражения мысли в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
ПК-7	Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	ПК-7.1. Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями.
ПК-8	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	ПК-8.1. Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания.
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода. ПК-11.2. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода.	ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода.
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	ПК-14.1. Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе.

ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-17	Владеет этикой устного перевода.	ПК-17.1. Грамотно использует этику устного перевода.
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-18.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода» относится к вариативной компоненте обязательной части Б1.О.02.17 и изучается на 3 курсе.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе	Практический курс первого иностранного языка Лингвокультура стран первого языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	<p>владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>		
УК-12	<p>Способность к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.</p>	Государственное устройство (первый язык)	
ОПК-3	<p>Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>Практический курс первого иностранного языка Частная теория перевода (первый язык)</p>	<p>Практический курс первого иностранного языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка</p>
ОПК-4	<p>Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>	<p>Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Лексикология первого языка Литература стран первого языка</p>	<p>Язык делового общения (первый язык)</p>
ПК-7	<p>Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими</p>	<p>Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка</p>	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	Литература стран первого языка Государственное устройство (первый язык)	
ПК-8	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	Лингвокультура стран первого языка Государственное устройство (первый язык)	
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Практический курс первого иностранного языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.		
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	Практический курс первого иностранного языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практический курс первого иностранного языка Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Стилистика первого языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка Лексическая семантика (первый язык)
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	Частная теория перевода (первый язык)	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-16	Владение основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Частная теория перевода (первый язык)	
ПК-17	Владение этикой устного перевода.		
ПК-18	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (немецкий)» составляет 2 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
		5 13 недель
Контактная работа, ак.ч.	26	26
в том числе:		

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак. ч.	Семестр(-ы)	
		5	
		13 недель	
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26	26	
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	28	28	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой)	18	18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Языковое оформление переводного текста	Тема 1. Система и норма языка. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Тема 2. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.	СЗ
Стилистические ошибки в переводе	Тема 1. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика. Тема 2. Основные принципы построения текста. Учет различий частотных характеристик в переводе: количественный аспект языковой нормы и узуса.	СЗ
Содержание текста как понятие и явление	Тема 1. Виды содержания текста. Тема 2. Подстановки. Тип I соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Тип II соотношения единиц ИЯ и ПЯ 129 Тип III соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Тип IV соотношения единиц ИЯ и ПЯ.	СЗ
Лексическая безэквивалентность	Тема 1. Природа лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Тема 2. «Ложные друзья переводчика».	СЗ
Лексические ловушки	Тема 1. «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Несозвучные географические наименования. Как избежать «лексических ловушек». Тема 2. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций.	СЗ
Передача внутриязыкового содержания	Тема 1. О закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора. Тема 2. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искращения, неточности, неясности.	СЗ

Технологическая составляющая переводческой компетенции	Тема 1. Поиск и принятие оптимального переводческого решения. Тема 2. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода.	СЗ
Переводческие трансформации	Тема 1. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению. Тема 2. Типы переводческих трансформаций.	СЗ
Инструмент переводческого решения	Тема 1. Специфические» переводческие трансформации. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

- 1) Н.К. Гарбовский. Теория перевода. Учебник. - М.: Изд-во МГУ, 2007.

Дополнительная литература:

- 1) Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык [Текст] : Курс для начинающих: Учебное пособие / И.С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2003. - 320 с.: ил. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-940033-126-2 : 55.44.
- 2) Латышев Л. К. Технология перевода [Текст] : Учебник и практикум для академического бакалавриата / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Юрайт, 2017.
- 3) Арзамасцева И.В. Практические основы перевода по немецкому языку: учебное пособие к семинарским занятиям для студентов специальности «Теоретическая и прикладная лингвистика» / сост. И. В. Арзамасцева. – Ульяновск: УлГТУ, 2012. – 130 с.
- 4) Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.
- 5) Архипов, А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М.: Высш. шк., 1991. – 255 с.
Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 224 с.
- 6) Готлиб К. Г. М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». — М., 1972.
- 7) Лермонтов М. Ю. Герой нашего времени // Соч. в двух томах. – Т.2. – с. 455-589 – Lermontow Michail J. Ein Held unserer Zeit. – Berlin, Steuben-Verlag, Paul G. Esser (Ubertr. Von L. Gurgens).
- 8) Лесков Н.С. Левша / Повести, рассказы. – М., 1974. – с. 334-337. – Leskow N.S. Der Linkshander. – Berlin, 1979. – S. 9-15.
- 9) Aschenputtel und andere Märchen gesammelt von den Brüdern Grimm // Золушка и другие сказки, собранные братьями Гримм. – Inter Nationes, 1990 (пер. Г. Петникова).
- 10) Becher J. R. Abschied. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1981. – Бехер И. Р. Прощание // Избранные сочинения. – М.: Гослитиздат, 1961. – С. 389-710 (пер. И. Горкиной).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практический курс профессионального перевода».
 2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Практический курс профессионального перевода» (при наличии КР/КП).
- * - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Ст. преп. КИЯ ФФ РУДН		Кузьмина Е.С.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзева Ю.Н.
_____ Наименование БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (французский)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/ специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (направленность) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (первый язык)» является формирование умений письменного и устного перевода, навыков применения переводческих трансформаций.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (первый язык)» направлено на формирование обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1. Обладает знанием основ деловой коммуникации, специфики вербального и невербального взаимодействия, этики делового общения; на должном уровне владеет государственным языком Российской Федерации и необходимыми(и) для коммуникации государственным(и) языком субъекта(ов) федерации и иностранным(и) языком(ами)
		УК-4.2 Осуществляет деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации, государственном(ых) языке(ах) субъекта(ов) федерации и иностранном(ых) языке(ах) с учетом особенностей коммуникаторов и вида делового общения
		УК-4.4 Владеет различными видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности
УК-12	Способность искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить	УК-12.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации
		УК-12.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными

	логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	
ОПК-3	Готовность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1 Обладает знаниями формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию
		ОПК-3.2 Умеет строить высказывание в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
		ОПК-3.3 Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения
ОПК-4	Готовность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1 Знает языковые средства выражения мысли с целью выделения релевантной информации
		ОПК-4.2 Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
		ОПК-4.3 Владеет навыками свободного выражения мысли в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
ПК-7	Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	ПК-7.1 Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями
ПК-8	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	ПК-8.1 Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода
		ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности

	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	ПК-14.1;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности
		ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	ПК-17.1 Грамотно использует этику устного перевода
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (первый язык)» относится к вариативной части/части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.О.02.17.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (первый язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых)	Практический курс второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка	Практический курс второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка

	языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Лингвокультура стран первого языка Лингвокультура стран второго языка Современный русский язык Основы латинского стихосложения	Лексикология первого языка Греко-латинская терминология в языковой картине мира Государственная итоговая аттестация
УК-12	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Информатика Правоведение Дисциплины междисциплинарного модуля Государственное устройство (первый язык)	Основы экономики и менеджмента Государственная итоговая аттестация Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Практический курс второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка	Практический курс второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка Частная теория перевода (первый язык) Грамматическая стилистика первого языка Диалектология первого иностранного языка Государственная итоговая аттестация
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Введение в специальность Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Лингвокультура стран второго языка Проблемы речевого этикета (первый язык)	Введение в теорию межкультурной коммуникации Лексикология первого языка Государственная итоговая аттестация
ПК-7	Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Лингвокультура стран второго языка Литература стран первого языка Государственное устройство (первый язык) Педагогическая практика	Введение в теорию межкультурной Коммуникации Греко-латинская терминология в языковой картине мира Государственная итоговая аттестация
ПК-8	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному	Государственное устройство (первый язык) Педагогическая практика	Введение в теорию межкультурной Коммуникации Государственная итоговая аттестация

	восприятию исходного высказывания ПК-12. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода		
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Практический курс второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка Основы латинского стихосложения Педагогическая практика	Практический курс второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка Частная теория перевода (первый язык) Особенности и трудности перевода (второй язык) Переводческая практика Государственная итоговая аттестация
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Введение в специальность Педагогическая практика	Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку Переводческая практика Государственная итоговая аттестация
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Педагогическая практика	Переводческая практика Лексикология первого языка Государственная итоговая аттестация
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Основы латинского стихосложения Русский язык и культура речи Древние языки и культуры Современный русский язык Педагогическая практика	Лексикология первого языка Государственная итоговая аттестация Особенности и трудности перевода (второй язык) Переводческая практика Государственная итоговая аттестация Лексическая семантика (первый язык) Грамматическая стилистика первого языка Стилистика первого языка Диалектология первого иностранного языка
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Педагогическая практика	Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку Переводческая практика Государственная итоговая аттестация
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	Русский язык и культура речи Теоретическая грамматика первого языка Современный русский язык Педагогическая практика	Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык) Стилистические особенности перевода (второй язык) Особенности и трудности перевода (второй язык) Переводческая практика Государственная итоговая аттестация

ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Педагогическая практика	Стилистические особенности перевода (второй язык) Частная теория перевода (первый язык) Особенности и трудности перевода (второй язык) Переводческая практика Государственная итоговая аттестация
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	Педагогическая практика	Переводческая практика Государственная итоговая аттестация
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Педагогическая практика	Переводческая практика Государственная итоговая аттестация
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Практический курс второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка Лингвокультура стран первого языка Лингвокультура стран второго языка Современный русский язык Основы латинского стихосложения	Практический курс второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка Лексикология первого языка Греко-латинская терминология в языковой картине мира Государственная итоговая аттестация

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (первый язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр
		5
Контактная работа, ак.ч.	26	26
в том числе:		
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26	26
Самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. на выполнение КР/КП (при наличии) ак.ч.	28	28
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18	18

Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Теоретические основы перевода с французского языка на русский и с русского на французский.	Тема 1.1. Определение перевода. Перевод как акт познания и творчества.	СЗ
	Тема 1.2. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации.	СЗ
	Тема 1.3. Виды перевода. Профессиональная компетенция переводчика.	СЗ
Раздел 2. Оценка качества перевода.	Тема 2.1. Эквивалентность перевода.	СЗ
	Тема 2.2. Лингвокультурологический аспект перевода.	СЗ
	Тема 2.3. Адекватный перевод.	СЗ
Раздел 3. Переводческие соответствия и трансформации.	Тема 3.1. Типы переводческих соответствий.	СЗ
	Тема 3.2. Типы переводческих трансформаций.	СЗ
	Тема 3.3. Интернациональная лексика в переводе.	СЗ
Раздел 4. Лексические и лексико-грамматические трансформации.	Тема 4.1. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод.	СЗ
	Тема 4.2. Модуляция. Добавления. Опускания.	СЗ
	Тема 4.3. Компенсация. Перестановка. Перевод реалий.	СЗ
Раздел 5. Грамматические трансформации.	Тема 5.1. Замена членов предложения.	СЗ
	Тема 5.2. Замена частей речи.	СЗ
	Тема 5.3. Перевод заголовков. Главные алгоритмы перевода с французского языка на русский.	СЗ
	Тема 5.4. Главные алгоритмы перевода с французского языка на русский.	СЗ
Раздел 6. Перевод филологических текстов.	Тема 6.1. Перевод лингвистической терминологии.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия; КР/КП.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается

ОБЯЗАТЕЛЬНО!

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 2000. 455 с.
2. Дани М. Французский язык и международные отношения. Paris: Hachette, 1983. 184 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс последовательного перевода. М., 1998. 220 с.
4. Попова О.И. Устный перевод в вузе. Ч. 1: Пособие по устному переводу. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2002.
5. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высш. шк., 1987. 228 с.
6. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. М.:

Высш. шк., 1991. 396 с.

7. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987. 160 с.

Дополнительная литература:

8. Гарбовский Н. К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык. М.: Изд-во Московского университета, 2006

9. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. Изд-во Либроком, 2011.

10. Е.Ф. Нечаева. Французский язык. Тренинг будущего переводчика. Изд-во: Владос, 2014.

11. Матюшин И.М., Огородов М.К. Курс устного перевода. Французский язык. Учебник (+CD). Изд-во: Nestor, 2015.

12. С.А. Бурляй. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. Изд-во: Валент, 2005.

13. Г.В. Чернов. Теория и практика синхронного перевода. Изд-во: Ленанд, 2016.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (первый язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (французский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Шейпак С.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО
(ЯПОНСКОГО) ЯЗЫКА»**

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Цели и задачи дисциплины

Цели дисциплины: формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов.

Обучение в рамках курса включает цикл практических и лекционных занятий и самостоятельную работу; формой итогового контроля по дисциплине является зачет.

Задачи дисциплины:

- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение общего представления о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
- совершенствование навыков владения иностранным языком, в частности увеличение активного словарного запаса на занятиях по устному переводу и расширение лексического диапазона на занятиях по письменному переводу;
- приобретение навыков переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, вариативный аналитический поиск, анализ результатов перевода);
- приобретение навыков использования широкого диапазона языковых средств русского языка в процессе устного и письменного перевода;
- приобретения знаний об основных переводческих трансформациях;
- приобретения знаний о специфике перевода текстов различных жанров;
- приобретения навыков перевода с листа и последовательного перевода на слух.

Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (японский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
------	-------------	---

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения	УК-4.1. Обладает знанием основ деловой коммуникации, специфики вербального и невербального взаимодействия, этики делового общения; на должном уровне владеет государственным языком Российской Федерации и необходимым(и) для коммуникации государственным(и) языком субъекта(ов) федерации и иностранным(и) языком (ами)
	взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации, государственном(ых) языке(ах) субъекта(ов) федерации и иностранном(ых) языке(ах) с учетом особенностей коммуникаторов и вида делового общения
		УК-4.4. Владеет различными видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности
УК-12	Способность: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-12.1. Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации
		УК-12.2. Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Обладает знаниями формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию
		ОПК-3.2. Умеет строить высказывание в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
		ОПК-3.3. Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Знает языковые средства выражения мысли с целью выделения релевантной информации
		ОПК-4.2. Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
		ОПК-4.3. Владеет навыками свободного выражения мысли в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
ПК-7	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	ПК-7.1. Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями.
ПК-8	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	ПК-8.1. Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания.
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	перевода ПК-11.2. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода.
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.
		ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	ПК-14.1. Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе.
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности.
		ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.
ПК-16	Владение основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-17	Владение этикой устного перевода.	ПК-17.1. Грамотно использует этику устного перевода.
ПК-18	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в	ПК-18.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	перевода.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (японский язык)» относится к циклу Б1.О.02.17.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (японский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной,	Практический курс первого иностранного языка; Лингвокультура стран первого языка; Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	официально-деловой и научной сферах общения.		
УК-12	Способность к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.	Государственное устройство (первый язык)	
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Практический курс первого иностранного языка; Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка; Диалектология первого языка; Грамматическая стилистика первого языка
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Древние языки и культуры; Лингвокультура стран первого языка; Лексикология первого языка; Литература стран первого языка	Язык делового общения (первый язык)
ПК-7	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при	Древние языки и культуры; Лингвокультура стран первого языка; Литература стран первого языка; Государственное устройство (первый язык)	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	контакте с представителями различных культур.		
ПК-8	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	Лингвокультура стран первого языка; Государственное устройство (первый язык)	
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Практический курс первого иностранного языка; Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.		
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	Практический курс первого иностранного языка; Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практический курс первого иностранного языка; Древние языки и культуры; Теоретическая грамматика первого языка; Лексикология первого языка; Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Стилистика первого языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка Лексическая семантика (первый язык)
ПК-14	Способность оформлять текст	Частная теория перевода (первый язык)	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	перевода в компьютерном редакторе.		
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Практический курс первого иностранного языка; Теоретическая грамматика первого языка; Лексикология первого языка; Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка; Стилистика первого языка; Грамматическая стилистика первого языка
ПК-16	Владение основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Частная теория перевода (первый язык)	
ПК-17	Владение этикой устного перевода.		
ПК-18	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (японский язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		3	4	5	6
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	26			26	
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26			26	
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	28			28	
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18			18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72		72	
	зач.ед.	2		2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
<i>Практика письменного перевода</i>		
Письменный перевод публицистических текстов.	Особенности письменного перевода. Различные способы перевода. Выбор способа перевода. Организация процесса письменного перевода, его основные этапы. Особенности публицистического текста. Типы информации в публицистическом тексте. Лексические, грамматические, стилистические особенности публицистического текста в русском и японском языках. Сходства и различия между русскими и японскими публицистическими текстами. Перевод газетных статей.	СЗ
Письменный перевод научно-технического текста.	Особенности научно-технического текста. Типы информации в публицистическом тексте. Терминология. Лексические, грамматические, стилистические особенности научно-технического текста в русском и японском языках. Сходства и различия между русскими и японскими	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	<p>научно-техническими текстами. Предпереводческий анализ научно-технических текстов (на материале технических инструкций и научно-технических текстов из ресурсов сети Интернет). Подробный анализ научно-технического текста, поиск фоновой информации, разбор лексики и грамматики. Составление глоссария.</p>	
<p>Письменный перевод научных и научно-публицистических текстов.</p>	<p>Особенности художественных текстов. Типы информации в художественных текстах. Лексические, грамматические, стилистические особенности художественных текстов в русском и японском языках. Сходства и различия между русскими и японскими художественными текстами.</p>	<p>СЗ</p>
<i>Практика устного перевода</i>		
<p>Перевод с листа. Основные методы, стратегии и приемы перевода.</p>	<p>Перевод текстов «Работа с делегацией», «Программа пребывания делегации». Выделение лексических, грамматических и стилистических особенностей данного типа текстов в японском языке. Нахождение устойчивых этикетных соответствий и клише в текстах подобного типа на русском языке. Разбор и конструктивная критика различных вариантов перевода, поиск оптимальных вариантов перевода. Последовательный перевод текста с японского языка на русский. Обратный перевод.</p>	<p>СЗ</p>

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
<p>Устный последовательный перевод. Основные методы, стратегии и приемы перевода. Текстовые жанры в устном переводе.</p>	<p>Бытовые речевые жанры: приветствия, прощания, пожелания, личное письмо, записка, спор. Информационное сообщение. Индивидуальный стиль оратора. Устные речевые жанры газетно-публицистического жанра: беседа, диспут, дискуссия, полемика, интервью.</p> <p>Практическое занятие: перевод текстов «Знакомство», «Приветствие, доклад, выступление», «Совещание», «Речь», «Беседа, интервью», «Экскурсия». Выделение лексических, грамматических и стилистических особенностей данного типа текстов в японском языке. Нахождение устойчивых этикетных соответствий и клише в текстах подобного типа на русском языке. Разбор и конструктивная критика различных вариантов перевода, поиск оптимальных вариантов перевода. Последовательный перевод текста с японского языка на русский. Обратный перевод.</p>	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты

Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве __шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
		Программного обеспечения, установленного на компьютеры для освоения дисциплины (модуля)
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

Фесюн, А. Язык японских СМИ / Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013.

Дополнительная литература:

1. Авхачева И. А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. - 2010. № 2
2. Алексеева И.С. Переводческий анализ текста. - СПб., 2003.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. [Текст]/И.С. Алексеева-СПб.: Издательство «Союз», 2005.
4. Алексеева И.С. Устный перевод речей. - СПб., 2006.

5. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] / Е. В. Аликина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
6. Бейко Б.В. Основы японского разговорного языка в 2-х чч. // М.: изд. Минобороны СССР, 1976
7. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) [Текст]: учеб. пособие. Изд. 3-е, стереотип. / М. П. Брандес, В. И. Провоторов.– М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.
8. Быкова С. А. Москва - Санкт-Петербург. Путеводитель. Учебное пособие по японскому языку. – М.: Муравей, 2003.
9. Васина Н.И. Японский речевой этикет. Учебное пособие // М.: Муравей, 2003
10. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
11. Данилов А. Ю., Сыромятников Н. А. Японский язык. Пунктуация, знаки повтора, вспомогательные пометы. – М.: Восток – Запад, 2004.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода // М.: Высшая школа, 1990
13. Комиссаров, В., Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты [Текст] / В. Н. Комиссаров. — М., 1990.
14. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. Заведений / Л. К. Латышев,
15. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М.: Тривола, 1995.
16. Неверов С.В. Общественно-языковая практика современной Японии // М.: Наука, 1982.-152 с.
17. Неверов С.В. Письменная деловая речь современной Японии // М.: МГИМО, 1984.-125с.
18. Раздорская Н. В. Читаем и переводим японскую газету. Пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения). – М.: АСТ, Восток – Запад, 2006.
19. Раздорская Н. В. Японский язык. Учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов 2-3 курсов. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2005.
20. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер // Дополнения и комментарии Д. И. Ермолаевича. – 2-е изд., стереотип. – М.: «Р.Валент», 2006.
21. Фельдман-Конрад Н.И. Цын М.С. Учебник научно-технического перевода. М.: Воениздат, 1979.

Электронные газеты и словари:

1. Aozora Bunko (青空文庫) //URL: <http://www.aozora.gr.jp/index.html>
2. Asahi Shimbun (朝日新聞) //URL: <http://www.asahi.com/>
3. BBC World News Japan //URL: <http://www.bbcworldnews-japan.com/>
4. Denshi Jisho – Online Japanese Dictionary //URL: <http://jisho.org/>
5. Jiji Online (時事ドットコム) //URL: <http://www.jiji.com/>
6. Mainichi Shimbun Online (日新聞のニュース・情報サイト) //URL: <http://mainichi.jp/>
7. NHK Online //URL: <http://www.nhk.or.jp/>
8. Nihon Keizai Shimbun (日本経済新聞) //URL: <http://www.nikkei.com/>
9. Sankei Shimbun (産経新聞) //URL: <http://sankei.jp/>
10. Weblio Tsuyaku (Weblio 翻訳) //URL: <http://translate.weblio.jp/>
11. Yahoo Jiten (国語・類語・英和・和英・百科事典・用語集の無料検索サービス-Yahoo辞典) //URL: <http://dic.yahoo.co.jp/>
12. Yahoo! News //URL: <http://headlines.yahoo.co.jp/hl>
13. Yomiuri Simbun Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>
14. Библиотека электронных ресурсов //URL: <http://www.twirpx.com>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы:
 - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
 - PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>

- Cambridge Journals (грант МОН)

<https://www.cambridge.org/core>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

Курс лекций по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (японский язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (японский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН		К.С. Воркина
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)
(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» являются следующие:

- ознакомление студентов с закономерностями создания и восприятия текстов наиболее важными произведениями литературы на иностранном языке (арабский, японский, китайский, немецкий, испанский, французский);
- формирование общего представления о художественных направлениях и изданиях крупнейших писателей стран, изучаемых языков;
- расширить исторический и культурный кругозор учащихся;
- научить учащихся самостоятельной работе с научными источниками, в том числе на иностранном языке.

В процессе преподавания дисциплины «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» ставятся следующие задачи:

1. обеспечить усвоение студентами теоретических знаний по текстологии;
2. познакомить с основами текстологического анализа;
3. сформировать навыки работы с текстами, их обработки и подготовки к изданию;
4. научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие; УК-1.2 Определяет и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи.
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	ПК-1.1 Знает теоретические основы обучения иностранным языкам.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» относится к вариативной компоненте базовой части дисциплин блока Б1.О..02.18. Изучается на 3 курсе.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Проблемы лингвистической вежливости	Грамматическая стилистика первого языка История языка и введение в спецфилологию
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	Древние языки и культуры Теоретическая фонетика первого языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка	Фразеология первого языка

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» составляет 2 зачетные единицы. Изучается в V семестре общего курса обучения.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		5					
Контактная работа, ак.ч.	26	26					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26	26					
Самостоятельная работа обучающихся,	24	24					

ак.ч.							
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	22	22					
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72				
	зач.ед.	2	2				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Этапы развития текстологии. Литературные источники и текстология.	Задачи текстологии. Проблемы основного текста. Терминология.	СЗ
Типы изданий литературы на иностранном языке	Типы изданий: документальные, критические, академические, научно-популярные.	СЗ
Подготовка текстов к изданию. Основной текст.	Последняя творческая воля автора. Установление основного текста. Расположение материала.	СЗ
Особенности текстологической обработки текстов. Транслитерация и транскрипция.	Варианты и транскрипция. Пунктуация и орфография. Датировка. Атрибуция.	СЗ
Комментарий. Примечание.	Задачи комментария. Место комментария. Указатели.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный	Компьютерный класс для проведения	Учебная платформа

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
класс	занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

АРАБСКИЙ ЯЗЫК:

1. Куделин А.Б. Арабская литература: поэтика, стилистика, типология, взаимосвязи. - М., 2005.
2. Куделин А.Б. Образ восхваляемого в средневековом арабском панегирике / Поэтика средневековых литератур Востока: традиция и творческая индивидуальность. - М.: Наследие, 2011.
3. Лейн Эдвард. Арабский мир в эпоху "Тысячи и одной ночи". - М.: Центрполиграф, 2009.
4. Фильштинский И.М. История арабской литературы. V- начало X века. - М.: Либроком, 2010.
5. Фильштинский И.М. История арабской литературы. X-XVIII века. В 2 ч. - М.: Либроком, 2010.
6. Шидфар Б.Я. Образная система арабской классической литературы (VI-XII вв.). 2-е изд. -М.: Изд. дом Марджани, 2011.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК:

1. Чеснокова О.С. Хрестоматия по латиноамериканской литературе= Breviario hispanoamericano de letras: учебное пособие/ О.С. Чеснокова, П.Л. Талавера-Ибарра. - Москва: РУДН, 2017.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК:

1. Зиновьева Н.Б. Основы современной библиографии: учеб. пособие / Н.Б. Зиновьева. - М., 2007.
2. Лихачев Д.С. Текстология / Д.С. Дихачев. - СПб., 2007.

3. Русская литература XIX века: 1840-е - 1860-е гг.: воспоминания, литературно-критические статьи, письма: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Филология" направления "Филология" / под ред. В.Н. Аношкиной и [др.]. Москва: Высшая школа, 2005.
4. Романичева Е.С. Введение в методику обучения литературе: учеб.пособие. - М.: Флинта, 2012. - 206 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7467>
5. Карапетьянц А. М. У истоков китайской словесности / А.М. Карапетьянц; Отв. ред. М.Ю.Ульянов. – М.: Восточная литература РАН, 2010. – 479 с. – (Corpus Sericum).

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК:

1. Bumke, J. Höfische Kultur: Literatur und Gesellschaft im hohen Mittelalter. – München, 1986. – Bd. 1-2.
2. Geschichte der deutschen Literatur von Anfängen bis zur Gegenwart. – Stuttgart: Reclam, 1984. – Bd. 1: Weherli M. Vom frühen Mittelalter bis zum Ende des 16. Jh.
3. Die deutsche Literatur des Mittelalters: Verfasserlexikon / Begr. von Stammer fortgef. Von Langosch K.; Unter Mitarb. zahlr. Fachgeleter hrsg. Von Ruh K. Zusammen mit Keil G. – Berlin; Nev York: De Gruyter, 1983-85. – Bd. 4-5.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК:

1. Шейпак С.А. Введение во французскую лингвокультуру: Средние века и Возрождение: учебно-методическое пособие / С.А. Шейпак. - Москва: РУДН, 2021. <https://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/1>
2. Шейпак С.А. Введение во французскую лингвокультуру: 17-18 века: учебно-методическое пособие / С.А. Шейпак. - Москва: РУДН, 2021.

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК:

1. Краткая история литературы Японии [Текст]: Учебное пособие / Отв. ред. Е.М. Пинус. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1975.
2. Горегляд В.Н. Японская литература 8-16 вв. Начало и развитие традиций [Текст] / В.Н. Горегляд. - СПб.: Петербургское Востоковедение, 1997.
3. Конрад Н.И. Японская литература в образцах и очерках [Текст] / Н.И. Конрад. - Репринт. изд. – М.: Наука, 1991.
4. Мурасаки Сикибу. Повесть о Гэндзи (Гэндзи-Моногатари) [Текст]: Приложение / С. Мурасаки; Вступ. статья, сост., пер. с яп. стихотворных текстов Т.Л. Соколовой-Делюсиной. - М.: Наука, 1992.
5. Глускина А.Е. Заметки о японской литературе и театре (древность и средневековье) [Текст] / А.Е. Глускина. - М.: Наука, 1979.

Дополнительная литература:

АРАБСКИЙ ЯЗЫК:

1. Арабская любовная лирика. - М.: Изд-во "Художественная литература", 1974.

2. Арабская поэзия средних веков. - М.: Изд-во "Художественная литература", 1975.
3. Арабская средневековая культура и литература. М.: Наука, 1978.
4. Аравийская старина: Из древней арабской поэзии и прозы. - М.: Наука, 1974.
5. Шидфар Б.Я. Абу Нувас. 2-е изд. - М.: Изд. дом Марджани, 2011.
6. Куделин А.Б. Классическая арабо-испанская поэзия (конец X - середина XII в.). - М.: Наука, 1973.
7. Куделин А.Б. Средневековая арабская поэтика (вторая половина VIII-XI веков). - М.: Наука, 1983.
8. Фролов Д.В. Классический арабский стих: История и теория аруда. - М.: Наука, 1999.
9. Шидфар Б.Я. Андалусская литература. М., 1970.
10. Шидфар Б.Я. Абу-ль-Аля аль-Маарри. - М.: Наука, 1985.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986.
2. Бахтин М.М. Автор и герой. К философским основам гуманитарных наук. СПб: Азбука, 2000.
3. Бахтин М.М. Эпос и роман. СПб: Азбука, 2000.
4. Кузьмина Н.А. Интертекст: тема с вариациями. Феномены культуры и языка в интертекстуальной интерпретации. Омск: Изд-во Омского госуниверситета, 2009.
5. Киеня М.И. Лекции по испанской и латиноамериканской литературе. М.: МГИМО, 2013.
6. Кофман А.Ф. Латиноамериканский художественный образ мира. М.: Наследие, 1997.
7. Культура Латинской Америки. М.: РОССПЭН, 2000.
8. Кутейщикова В.Н., Осповат Л.С. Новый латиноамериканский роман. М.: Сов. писатель, 1976.
9. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970.
10. Москвин, В.П. Интертекстуальность: понятийный аппарат, фигуры, жанры, стили. М.: Либроком, 2011.
11. Строганов А.И. Новейшая история стран Латинской Америки. М.: Высшая школа, 1995.
12. Чеснокова О.С. Латиноамериканский предметный мир в семиотике романа Г. Гарсиа Маркеса "Memoria de mis putas tristes" / О.С. Чеснокова // Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2010. - № 3. - С. 91-97.
13. Чеснокова О.С. Семиотика времени в романе Г. Гарсиа Маркеса "Memoria de mis putas tristes" // Вопросы филологии. 2009. № 3 (33). С. 85–91.
14. Чеснокова О.С. Памяти жертв военного переворота в Чили: роман Роберто Ампуэро «Последнее танго Сальвадора Альенде» // Латинская Америка. 2014. № 2. С. 91–98.
15. Aproximaciones al estudio de la literatura hispánica. Boston, 2007.
16. Curso de literatura española moderna/ Laura Díaz López, Pilar Escabias Lloret, Gabriel García Bajo, Carmen Marimon Lorca. Editorial Edinumen, 2013.
17. Chang Rodriguez Raquel, Filer Malva E. Voces de Hispanoamerica. Antologia literaria. U.S.A.2005. 612 p.

18. Chesnokova, Olga Stanislávovna, Talavera Ibarra, Pedro Leonardo. Tres cantos de amor a Stalingrado de Pablo Neruda y ocho interpretaciones en la traducción // Acta literaria. 2016. № 53. P. 195–209.
19. Five centuries of Spanish literature from Cid through the Golden Age [Текст]: An anthology / Selected and ed. for students of Spanish by Linton Lomas Barrett. - Книга на английском языке. - New York - Toronto, Dodd: Mead & Co, 1962. - 352 p.
20. Javier de Navascués. Breve biblioteca hispánica (III). Textos para el comentario. Pamplona, 1998.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК:

1. Алексеев В.М. Труды по китайской литературе. В двух книгах. Книга первая. – М.: Восточная литература, 2002.
2. Алексеев В.М. Труды по китайской литературе. В двух книгах. Книга вторая. – М.: Восточная литература, 2003.
3. Коровина С.Г. История литературы Китая. Учебно-методическое пособие по семинарским занятиям. – М., Изд. МГОУ, 2005.
4. Кравцова М.Е. Хрестоматия по литературе Китая. – СПб.: Азбука-классика, 2004.
5. Попов О.П. Китайская литература. – М.: ООО «АРТКРАС», 2012.
6. Шедевры китайской классической прозы в переводах В.М. Алексеева: в 2 книгах. – М.: Вост. лит., 2006.
7. Бекметов Р.Ф. Китайская литература в интерпретациях и переводах Л.З. Эйдлина [Текст] / Р.Ф. Бекметов, Ш. Чжан // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. - 2016. - № т. 158. Кн. 1. - С. 14 - 26. <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/1>
8. Алимов И.А. Записки о сокровенных чудесах: Краткая история китайской прозы сяошо 7-10 вв. [Текст] / И.А. Алимов. - СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017. - 840 с. - (Orientalia). - ISBN 978-5-85803-500-8
9. Поэтологические памятники Востока: образ, стиль, жанр / Сост. и отв. ред. Н.Р. Лидова. - М.: Восточная литература РАН, 2010.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК:

1. Вершинина Н.Л., Волкова Е.В., Илюшин А.А. Введение в литературоведение / Под ред. Л.М. Крупчанова. – М.: Оникс XXI век, 2007.
2. Введение в литературоведение. Хрестоматия. 4-е издание / Авт. Л.В. Чернец, А.Я. Эсалнек. – М.: Высшая школа, 2006.
3. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. – М., 2003.
4. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – Л., 1979.
5. Журавлева Т.Ю. Анализ художественного текста. – М., 2003.
6. Кудина Г.Н., Новлянская З.Н., Архангельский А.Н. Словарь литературоведческих терминов. – М.: Оникс, 2008.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК:

1. Михайлов А.Д. От Франсуа Вийона до Марселя Пруста. Страницы истории французской литературы Нового времени (XVI—XIX века) / А.Д. Михайлов.

- Москва: Языки славянских культур, 2009. - Т. 1. - 238 с. - ISBN 978-5-9551-0366-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73309> (17.09.2018)
2. Михайлов А.Д. От Франсуа Вийона до Марселя Пруста. Страницы истории французской литературы Нового времени (XVI-XIX века) / А.Д. Михайлов. - Москва: Языки славянских культур, 2010. - Т. 2. - 316 с. - ISBN 978-5-9551-0367-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73311> (17.09.2018).
 3. Михайлов А.Д. До Франсуа Вийона, до Марселя Пруста / А.Д. Михайлов; сост. Т.А. Михайлова. - Москва: Языки славянских культур, 2011. - Т. 3. - 548 с. - (Studia philologica). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9551-0474-4. - ISSN 1726-135X; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473310> (17.09.2018).

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК:

1. Прасол А.Ф. Генезис и развитие японского образования: VIII — начало XX вв.: диссертация доктора исторических наук: 07.00.03. — Владивосток, 2004.
2. Черевко К.Е. «Кодзики» («Запись о деяниях древности»), VIII в., и становление японского письменно-литературного языка: диссертация доктора филологических наук: 10.02.22. — Москва, 2004.
3. Шарко М.В. Исследование политических процессов Японии: Традиции и современность: диссертация кандидата политических наук: 23.00.02. — Москва, 2004.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

✓ 丁玲作品集// URL: <http://www.kanunu8.com/files/writer/8371.html>

✓ 鲁迅作品集// URL: <http://www.kanunu8.com/files/writer/4405.html>

✓ 莫言作品集// URL: <http://www.kanunu8.com/files/writer/8236.html>

- ✓ 散文精选// URL: <http://www.duanwenxue.com/sanwen/>
- ✓ 余华著的// URL: “灵魂饭”<http://www.kanunu8.com/book3/7194/>
- ✓ 余华作品集// URL: <http://www.kanunu8.com/files/writer/7190.html>
- ✓ 张爱玲作品集// URL: <http://www.kanunu8.com/files/writer/95.html>
- ✓ 宗璞作品集// URL: <http://www.bwsk.com/xd/z/zongpu/index.html>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине не предусмотрен.
 2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» (при наличии КР/КП).

3. Типовые упражнения и тексты для перевода по первому иностранному языку прикреплены у каждого преподавателя на странице в ТУИС.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины, включая материалы для проведения текущей аттестации и промежуточной аттестации.

* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН Должность, БУП	 Подпись	Бородина М.А. Фамилия И.О.
Доц. КИЯ ФФ РУДН Должность, БУП	 Подпись	Шейпак С.А. Фамилия И.О.
Доц. КИЯ ФФ РУДН Должность, БУП	 Подпись	Дубинина Н.В. Фамилия И.О.
Доц. КИЯ ФФ РУДН Должность, БУП	 Подпись	Игнатенко А.В. Фамилия И.О.

Доц. КИЯ ФФ РУДН Должность, БУП		Воркина К.С. Фамилия И.О.
Доц. КИЯ ФФ РУДН Должность, БУП		Чеснокова О.С. Фамилия И.О.
Ст.преп. КИЯ ФФ РУДН Должность, БУП		Кузьмина Е.С. Фамилия И.О.
РУКОВОДИТЕЛЬ БУП: Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН Наименование БУП		Эбзеева Ю.Н. Фамилия И.О.
РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО: Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН Должность, БУП		Эбзеева Ю.Н. Фамилия И.О.